

Traduire le site Web du Château de Versailles en néerlandais : Le traducteur humain versus Google Translate



Emmy Simons, 6239382

Mémoire de Master, Université d'Utrecht

Juillet 2018

Rédigé sous la direction de J.K.M. Berns

Résumé

Ce mémoire se concentre sur le domaine de la traduction des textes touristiques et, en particulier, la traduction du site Web du Château de Versailles. Le but du mémoire était de répondre à la question de recherche suivante : Quels sont les aspects dont il faut tenir compte lors de la traduction d'un site Web du type touristique et culturel ? Pour pouvoir répondre à cette question, nous avons mis l'accent sur les stratégies de traduction qui ont été définies par, entre autres, Andrew Chesterman et Diederik Grit. Ce mémoire montre que dans des textes du type touristique, nous rencontrons des problèmes de traduction spécifiques, surtout au niveau pragmatique. Dans notre recherche, nous avons adapté les stratégies de traduction pour résoudre ces problèmes d'une telle manière que le texte soit bien lisible pour un public qui n'est pas au courant du contexte. Le but des textes touristiques est d'accueillir le public et de l'enthousiasmer, donc il faut un texte accueillant sans erreurs. De plus, nous avons des recherches sur le fonctionnement de Google Translate dans le processus de traduction d'un texte touristique comme celui qui est proposé sur le site Web du Château de Versailles. Le but de cette partie de notre recherche était de montrer l'importance du traducteur humain pour le côté pragmatique d'un texte touristique. Un logiciel automatique comme Google Translate peut bien traduire les éléments linguistiques des textes, mais il montre des défauts en ce qui concerne les aspects pragmatiques. Nous espérons que ce mémoire a fourni des connaissances et des données sur la traduction des textes touristiques et sur les différences entre un traducteur humain et un logiciel comme Google Translate.

1. Introduction

Le Château de Versailles est une des attractions touristiques les plus connues de la France, qui se trouve à une vingtaine de kilomètres de Paris. Chaque année, le Château reçoit plus de cinq millions de visiteurs. Depuis 1792, il y a aussi un musée national dans le Château, le *Musée des châteaux de Versailles et de Trianon*. Le Château n'est non seulement connu en France, mais aussi dans le monde entier. Des touristes de tous les coins du monde viennent en France pour visiter ce bâtiment spécial qui reflète l'histoire de la France. Le site Web du Château de Versailles s'adresse aussi à ce public très varié. Le site Web n'est non seulement disponible en français, mais il y a aussi une traduction anglaise, pour que plus de gens puissent se préparer à leur visite à Versailles et se renseigner sur les curiosités du Château. Cependant, la disponibilité du site Web se limite à ces deux langues, il n'y a pas d'autres langues à choisir. Il n'y a, par exemple, pas de traduction néerlandaise, bien que les Pays-Bas soient très proches de la France et que chaque année, beaucoup de touristes néerlandais visitent le Château.

Dans ce mémoire, nous allons réaliser une traduction néerlandaise du site Web de Versailles pour donner aux gens qui ne maîtrisent ni le français, ni l'anglais la possibilité de quand même visiter le site Web et de comprendre le contenu. De plus, la plupart des gens, même s'ils parlent une langue étrangère, se sentent plus à l'aise s'ils peuvent lire des informations dans leur propre langue et ils se sentent plus les bienvenus si un site touristique s'adresse à eux dans leur langue maternelle.

De nos jours, beaucoup d'organisations et d'entreprises font traduire leurs textes à l'aide de traductions automatiques, par exemple Google Translate. Il y a même des gens qui pensent que dans le futur, les machines peuvent remplacer complètement le travail des traducteurs. Cependant, les traductions automatiques contiennent souvent beaucoup d'erreurs. On ne peut donc pas simplement copier et publier une traduction automatique sans la réviser. Dans ce mémoire, nous n'allons non seulement présenter notre propre traduction, mais nous allons aussi la comparer à une traduction automatique d'un extrait du texte, faite par Google Translate, afin de déterminer quels aspects linguistiques et culturels posent plus ou moins de problèmes et afin de montrer à quel point le rôle d'un vrai traducteur est toujours très important.

Ce mémoire est organisé comme suit : dans le chapitre 2, nous regarderons d'abord quelques théories générales qui traitent les aspects importants du domaine de la traduction, pour pouvoir mieux définir notre domaine de recherche et pour montrer les bases théoriques sur lesquelles notre recherche sera fondée. À l'aide des théories d'entre autres Christiane Nord et Andrew Chesterman sur les stratégies de traduction et la théorie de Javier Franco Aixelá et Diederik Grit sur la traduction des éléments culturels, nous allons regarder de plus près les difficultés qui sont susceptibles de se manifester pendant la réalisation d'une traduction comme celle du site Web du château de Versailles. Dans le troisième chapitre, nous donnerons quelques informations génériques sur le château et son site Web. Le chapitre 4 sera consacré à une traduction automatique du texte source par Google Translate et dans le chapitre 5, nous donnerons notre propre traduction annotée. Le chapitre 6 de ce mémoire sera consacré à la comparaison de la traduction automatique et notre propre traduction. De plus, nous synthétiserons les défis qui se présentent dans un texte du genre touristique, aussi bien pour un traducteur humain qu'un logiciel de traduction automatique. Nous finirons par une conclusion dans laquelle nous soulignerons les différences principales entre une traduction automatique et celle fait par un traducteur, ainsi que les défis qui se présentent en traduisant un site du type touristique et culturel et l'importance du travail d'un traducteur dans le processus de traduction.

2. Cadre théorique

L'objet de ce chapitre est d'introduire notre domaine de recherche à l'aide de quelques théories et concepts principaux qui peuvent soutenir le traducteur dans le processus de traduction d'un texte comme sur le site Web du Château de Versailles. Des théoriciens comme, entre autres, Christiane Nord, Andrew Chesterman et Diederik Grit ont proposé des théories sur les aspects principaux et cruciaux du domaine de traduction. Pendant la traduction d'un texte tel que l'on le retrouve sur le site Web du Château de Versailles, l'aspect pragmatique joue un rôle très important. Il faut tenir compte du public, pour qui le texte doit être compréhensible. Ce public occupe une position centrale. C'est pour cela que nous prêterons bien évidemment aussi beaucoup d'attention au rôle que le public spécifique joue pour le traducteur. Nous commencerons ce chapitre par une brève introduction à propos du Château de Versailles et de son site Web, pour donner une image du contexte et des types de textes que nous allons traiter dans le chapitre 4. Ensuite, nous introduirons quelques théories importantes pour la traduction d'un texte comme celui que l'on retrouve sur le site du Château. Nous finirons ce chapitre par quelques informations générales sur Google Translate et les avantages et les défauts d'un tel logiciel.

2.1 Le château de Versailles et son site Web

2.1.1 À propos du château

Le Château de Versailles est un ancien palais royal où les rois comme Louis XIV et Louis XVI ont vécu pendant leur règne. Aux Pays-Bas, le Château est aussi connu sous le nom *Paleis van Versailles*. Le Château attire un public très varié : adultes, enfants et familles de pays divers viennent à Paris pour visiter le Château et son musée national, qui a été ouvert en 1792. Le musée possède des collections très variées, avec plus de 60.000 œuvres qui couvrent des domaines très divers. Les collections offrent au public une vision chronologique de l'histoire de la France, du Moyen-âge jusqu'à la fin du XIXe siècle. Depuis 1979, le Château de Versailles fait partie de la liste du patrimoine mondial d'UNESCO.

2.1.2 Contenu du site Web

Le but du site Web du Château de Versailles est d'informer le lecteur sur l'histoire du château et, surtout, de lui préparer à son visite en donnant entre autres des informations

pratiques. Le site a une structure très claire. Chaque thème est divisé en différentes sous-parties. C'est un site qui contient beaucoup d'informations, de l'histoire du Château aux informations pratiques pour les visiteurs. Toute l'histoire du Château est présentée, ainsi que les rois qui y ont régné. Le visiteur peut à chaque moment changer la langue dans laquelle les informations lui sont fournies. Il peut choisir entre le français et l'anglais. De plus, le visiteur est guidé par des images et des photos, qui soutiennent le texte écrit. Pour les visiteurs qui veulent avoir encore plus d'informations, il y a différents liens vers d'autres pages sur leur site.

Dans la partie pratique de ce mémoire, nous allons regarder et comparer les différents types d'informations que l'on retrouve sur le site, pour voir quelles difficultés un traducteur peut rencontrer lors de la traduction d'un tel type de texte et des informations variées que l'on y retrouve.

2.2 Nord

Avant de commencer la traduction d'un texte, il est très important d'analyser d'abord le texte source et de réfléchir sur le but et le public du texte cible. Christiane Nord a établi un modèle pragmatique qui peut servir d'outil pendant cette phase d'analyse et de réflexion. Ce modèle est basé sur l'idée de *skopos* (« finalité »). Ceci veut dire que le principe dominant de toute traduction est sa finalité ou son but. Les objectifs de traduction déterminent les stratégies qui sont possibles pour un texte donné¹. Nord se pose des questions comme : Quelle est l'intention de l'émetteur ? Qui est le destinataire du texte ? Et quelles sont les caractéristiques du texte ? Ce sont des questions clés que chaque traducteur doit se poser avant de commencer sa traduction et c'est ce que nous ferons aussi dans le chapitre 3 de ce mémoire.

2.3 Chesterman

Une deuxième théorie qui est importante pour la traduction d'un texte informatique est celle d'Andrew Chesterman, qui donne une classification des différentes stratégies de traduction. Il fait une distinction entre différentes catégories, à savoir les catégories pragmatiques, syntaxiques et sémantiques. Dans ce mémoire, la catégorie pragmatique sera

¹ NORD, Christiane, *Text Analysis in Translation*, Amsterdam – New York, Editions Rodopi, 2005, p. 27-29

particulièrement importante, car nous avons à faire avec un type de texte très spécifique. Il y aura donc plus de défis que les « simples » problèmes de syntaxe ou de sémantique que l'on retrouve dans n'importe quelle traduction du français au néerlandais. Les textes culturels et touristiques sont souvent des textes spécialisés avec des problèmes de traduction au niveau pragmatique à cause des différences culturelles entre les deux groupes de lecteurs. La tâche du traducteur est d'adapter le texte source aux connaissances du public du texte cible, afin que toutes les informations données soient claires.

2.4 Les stratégies d'Aixéla et Grit

Dans le processus de traduction d'une langue en une autre, le traducteur peut rencontrer différents problèmes. Un de ces problèmes est formé par les éléments culturels, que l'on appelle aussi souvent *realia*. Ce sont des mots ou des termes qui sont caractéristiques d'une langue ou culture et qui n'ont pas d'équivalents directs dans d'autres langues. À cause des différences culturelles, il n'existe pas une stratégie universelle pour la traduction de ces termes. La traduction dépend souvent du contexte, de la structure et de l'histoire des langues et des nations. Pour quand même pouvoir traduire les éléments culturels d'une langue à une autre, il existe plusieurs possibilités. Le traducteur néerlandais Diederik Grit a créé un modèle basé sur les différentes stratégies possibles pour la traduction des *realia*. Ces stratégies aident à structurer l'analyse des *realia* plus facilement et à trouver la « meilleure » solution dans tous les cas où il s'agit de la traduction des éléments culturels. Selon Grit, il y a trois facteurs majeurs dont le traducteur doit tenir compte : le type de texte, son but et le public auquel le texte est destiné². La tâche principale d'un traducteur est en effet d'assurer que le message du texte source devienne compréhensible pour le lecteur du texte cible.

Dans son travail sur la traduction des *realia*, Diederik Grit constate qu'il existe 8 stratégies pour la traduction des éléments culturels :

1. Maintenance : l'expression dans la langue source ne change pas dans la langue cible.
2. Emprunt : l'expression dans la langue source est traduite littéralement dans la langue cible.
3. Approximation : on utilise une expression de la langue cible qui répond plus ou

² GRIT, Diederik, *De vertaling van realia*, Filter, 1997, 4:4, p. 44

moins à celle de la langue source.

4. Description ou définition dans la langue cible.

5. Traduction partielle : la traduction ne reflète que l'essentiel de l'expression originale.

6. Adaptation : la fonction de l'expression dans la langue cible est au centre. On traduit plutôt la fonction que le contenu.

7. Élision : l'élément culturel est supprimé, car il n'a pas d'importance pour le public.

8. Combinaison de plusieurs stratégies : les méthodes mentionnées ci-dessus posent parfois problème. C'est pour cela qu'en pratique, on voit souvent des combinaisons de plusieurs stratégies pour arriver à la meilleure solution³.

Pour pouvoir faire un choix entre les différentes stratégies, Grit trouve qu'il est de grande importance que le traducteur connaisse la dénotation et la connotation du réel qu'il va traduire.

Un autre traducteur connu qui s'occupe de la traduction des éléments culturels, est Javier Franco Aixelá. Lui aussi se base sur les stratégies de traduction, qui sont à la base de chaque travail. Par rapport à la théorie de Diederik Grit, Aixelá ajoute un quatrième facteur majeur dont un traducteur doit tenir compte dans la traduction des *realia*, à savoir les clients⁴. Ce sont eux qui déterminent le but de la traduction, ainsi que le public pour qui le texte va être publié. Ce facteur influence aussi le choix des stratégies de traduction, car la tâche du traducteur est de répondre le mieux que possible à la mission qui lui est donnée par ses clients.

Comment les stratégies mentionnées ci-dessus peuvent-elles aider le traducteur pendant son travail ? C'est ce que nous verrons dans le chapitre 4, où nous allons nous baser sur ces stratégies pour faire une traduction annotée. Dans la section suivante, nous regarderons de plus près le logiciel Google Translate, qui est aussi capable de réaliser des traductions, mais qui n'est souvent pas aussi intelligent qu'un traducteur humain.

³ GRIT, Diederik. „De vertaling van *realia*.” Naaijken, Ton, et al. Denken over vertalen. Nijmegen:Uitgeverij Vantilt, 2010. 191-193.

⁴ AIXELÀ, Javier Franco. “Cultuurspecifieke elementen in vertalingen.” Naaijken, Ton, et al. Denken over vertalen. Nijmegen : Uitgeverij Vantilt, 2010. 197-207

2.5 Google Translate

De nos jours, Google Translate est un outil de traduction qui est beaucoup utilisé, entre autres par des étudiants et des entreprises. Selon ces utilisateurs, Google Translate est une manière idéale d'obtenir très vite la traduction d'un texte. Mais comment fonctionne cet outil qui semble être si génial ? Et quels sont les problèmes que l'on rencontre quand on utilise un tel outil ? Dans cette section, nous regarderons de plus près le fonctionnement de Google Translate et nous discuterons aussi ses défauts et ses points positifs.

2.5.1 Fonctionnement

Le résultat est une traduction automatique du texte. Google Translate peut traduire des mots ou textes de presque toutes les langues du monde. Au moment où une personne visite un site Web écrit dans une autre langue que la langue du pays dans lequel cette personne vit, Google Translate lui pose souvent automatiquement la question s'il faut traduire ce site. La traduction reste toujours très proche de l'input. Dans la base de données de Google Translate se trouvent des millions de textes, que le système a récupérés de l'Internet et qu'il compare aux textes sur les mêmes sujets dans différentes langues. Dans ces textes, le logiciel cherche des modèles et des collocations, donc des structures récurrentes et des combinaisons fréquentes de mots. En général, l'algorithme actuel travaille avec des groupes de huit mots⁵. Parfois, Google Translate donne plusieurs traductions possibles, par exemple quand un mot a plusieurs définitions. C'est le choix de l'utilisateur d'indiquer si Google Translate donne une ou plusieurs définitions. Cependant, il faut toujours relire les solutions données par le logiciel, car elles contiennent souvent des erreurs, que nous décrirons plus en détail dans la section suivante.

2.5.2 Défauts/problèmes

Comme nous l'avons déjà vu, l'output de Google Translate n'est pas contrôlé par l'homme, mais les traductions sont complètement automatiques. La traduction des mots individuels ne pose pas de grands problèmes pour le programme, mais au moment où il faut traduire des phrases entières, Google Translate est susceptible de faire des erreurs. Ce sont entre autres des erreurs de syntaxe. De plus, un logiciel comme Google Translate ne peut pas

⁵ "Hoe werkt Google vertalen?" <https://www.youtube.com/watch?v=D5Vcb7dHhaw>

reconnaître les aspects pragmatiques d'un texte. Antal van den Bosch, directeur du *Meertens Instituut*, pense que le problème de Google Translate se voit surtout au niveau sémantique⁶. Google Translate produit souvent des traductions littérales, car il ne peut pas reconnaître par exemple des métaphores ou des blagues. La pragmatique va encore plus loin que la sémantique, ce qui veut dire que la pragmatique peut être encore plus problématique. Cependant, on se préoccupe aujourd'hui seulement de l'exactitude linguistique et grammaticale, la pragmatique a une position secondaire. De plus, Google Translate ne voit souvent pas la relation entre les différents mots dans une phrase, quand ces mots ne sont pas directement adjacents. Il en va de même pour la relation entre les phrases. Le programme ne se focalise que sur les phrases individuelles.

Tous les problèmes mentionnés ci-dessus nous mènent à la conclusion suivante d'Antal van den Bosch : « Google Translate is een technologie die volkomen ongevaarlijk is⁷ ». Il ne croit donc pas qu'un tel programme puisse remplacer complètement le travail d'un traducteur humain. Dans les chapitres suivants, nous allons essayer de prouver cette conclusion à l'aide de la traduction des fragments de texte du site Web de Versailles et en comparant la traduction faite par Google Translate avec notre propre traduction.

Question de recherche

Nous allons nous pencher sur la question de recherche suivante : Quels sont les aspects dont il faut tenir compte lors de la traduction d'un site Web du type touristique et culturel ? Sur la base de notre cadre théorique, nous avons formulé également les sous-questions suivantes :

- Quels sont les aspects linguistiques dont il faut tenir compte ?
- Quels aspects culturels jouent un rôle ?
- Y-a-t-il des différences remarquables entre la traduction automatique du site Web faite par Google Translate et la traduction faite par un vrai traducteur en ce qui concerne la traduction des aspects linguistiques et culturels ? Cette troisième sous-question ajoute une dimension supplémentaire à ce mémoire.

Comme nous l'avons vu dans le chapitre 2, il y a plusieurs aspects importants que le traducteur doit avoir en tête lors de la traduction d'un texte culturel. Dans le chapitre

⁶ "Hoe werkt Google Translate?" <https://www.youtube.com/watch?v=qaJ-KY-JmeM>

⁷ *Idem.*

suisant, nous allons entrer plus en détail sur ces aspects et la manière dont ils seront visibles dans les parties suivantes de ce mémoire. Nous expliquerons d'abord notre méthodologie et nous analyserons brièvement le texte source.

3. Méthodologie

Dans ce troisième chapitre, nous expliquerons en détail la méthode dont nous nous servirons pendant notre travail et nous regarderons de plus près notre corpus.

3.1 Le corpus

Pour notre traduction annotée, nous avons sélectionné des fragments divers du site Web du château de Versailles. Il s'agit d'une sélection qui traite des sujets différents, ce qui nous permet de faire une bonne comparaison entre les différentes parties du site. Notre corpus peut être divisé en deux parties majeures : une partie de 2728 mots qui traite des informations pratiques de la visite au Château et une autre partie de 2344 mots avec des fragments de textes sur l'histoire du château et ses rois. Il y a donc une variété de types de texte et grâce au fait que les deux parties contiennent à peu près le même nombre de mots, il y a un bon équilibre entre les fragments sur la base de laquelle nous pourrions, dans le dernier chapitre de ce mémoire, faire une comparaison.

Pour réaliser notre propre traduction, nous nous servirions de l'analyse de traduction proposée par Christiane Nord, qui est basée sur quelques questions d'analyse. Nos choix de traduction seront basés sur les stratégies de Diederik Grit qui ont été décrites dans la section 2.4. Le but de notre traduction est de rendre accessible le site Web du château de Versailles pour un public plus grand, à savoir le public néerlandais. L'aspect pragmatique y joue un rôle essentiel.

3.2 Procédure de traduction

Pendant la traduction, nous nous servirons entre autres des dictionnaires de Van Dale (en ligne) et Prisma et des sites-web comme corpus de référence. D'abord, nous avons réalisé une première version complète de la traduction, afin de retourner aux détails et aux points difficiles. À la fin de cette procédure, nous avons relit le texte en entier et nous l'avons fait lire à un lecteur néerlandais pour voir si la traduction était bien compréhensible.

3.3 Analyse du texte source

À l'aide des questions d'analyse que nous avons déjà vues dans la section 2.2, nous allons dresser une image du texte à traduire, ce qui nous permettra plus tard de faire de bons choix de traduction :

1. *Qui est l'auteur ou l'émetteur du texte ?*

Le texte source a été rédigé par les employés ou la direction du château de Versailles. Ils ont décrit toutes les informations nécessaires pour les (futurs) visiteurs du Château.

2. *Quelle est l'intention de l'émetteur ?*

L'intention ou le but est de préparer le lecteur à une visite au château et de lui informer sur l'histoire du château et de la France, ainsi que sur des aspects pratiques qui sont importants à savoir avant de visiter Versailles.

3. *Qui est le destinataire ?*

Le destinataire du texte est un futur-visiteur du château ou chaque personne qui s'intéresse à l'histoire et les collections du château et son musée. Ce ne sont pas seulement des Français, mais des gens de tous les coins du monde.

4. *Par quels moyens ou par quelle chaîne est-ce que le texte a été diffusé ?*

Le texte est diffusé par Internet. Quand on tape le terme « château de Versailles » dans Google, ce site est le premier résultat qui apparaît.

5. *Quelles sont les caractéristiques stylistiques, lexicales, syntaxiques etc. du texte ?*

En général, les phrases sur le site sont assez courtes et les constructions syntaxiques ne sont pas trop compliquées à comprendre pour un lecteur français. Les informations sont divisées en différentes rubriques et subdivisées en petits fragments. Grâce à cette structure, les informations sont très claires. Ces caractéristiques seront aussi importantes dans la traduction néerlandaise, pour garder clarté du site Web.

Les questions et les réponses ci-dessus formeront ensemble le fil conducteur de la partie pratique de ce mémoire, à laquelle nous passerons dans le chapitre suivant.

4. Notre traduction annotée

Dans ce chapitre, nous présenterons notre traduction, accompagnée d'annotations en bas de page dans lesquelles nous justifierons nos choix de traduction. Le texte source se trouve dans la colonne à gauche. Les éléments soulignés dans le texte français sont des liens qui se trouvent sur le site Web où les visiteurs peuvent trouver des informations supplémentaires.

L'essentiel

- Le Château est ouvert tous les jours sauf le lundi. Le Château ouvre à 9h ; le domaine de Trianon et la galerie des Carrosses ouvrent uniquement l'après-midi, du mardi au dimanche.
- Ouverts tous les jours, le Parc et les jardins sont gratuits sauf les jours de Grandes Eaux ou de Jardins Musicaux.
- L'accès au domaine de Trianon peut se faire par les Jardins ou par la ville.
- Versailles est desservie par trois gares. La plus proche est celle de Versailles Château Rive Gauche.
- Les poussettes, portes-bébé métalliques, ... doivent obligatoirement être déposés aux consignes gratuites.

En application du plan Vigipirate, les ouvertures des grilles sont modifiées, des contrôles systématiques des sacs et des véhicules sont effectués et l'accès au Domaine est interdit aux personnes avec des bagages volumineux (excédant 55x35x20 cm).

Belangrijke informatie⁹

- Het Kasteel is elke dag geopend, behalve op maandag. Het kasteel opent om 9.00 uur; het voormalig gehucht Trianon¹⁰ en de koetsengalerij zijn alleen 's middags geopend, van dinsdag t/m zondag.
- Het park en de tuinen zijn gratis toegankelijk en elke dag geopend, behalve op dagen waarop de evenementen Grandes Eaux (fonteinenshow) of Jardins Musicaux (muziek in de tuinen)¹¹ plaatsvinden.
- Het Trianon is toegankelijk via de tuinen of via de stad.
- Versailles is bereikbaar via drie treinstations. Het dichtstbijzijnde is het station Versailles Château Rive Gauche¹².
- Kinderwagens, draagzakken met een metalen frame etc. moeten in de gratis kluisjes worden opgeborgen.

In het kader van het antiterroristisch veiligheidsplan¹³ kunnen de openingstijden worden gewijzigd, worden systematische controles van tassen en voertuigen uitgevoerd en mogen personen die grote bagage bij zich hebben (groter dan 55x35x20 cm) niet naar binnen.

⁹ En néerlandais, il n'existe pas un seul mot pour expliquer la même chose qu'en français. Il s'agit ici des informations nécessaires pour une visite au château.

¹⁰ Le Trianon est composé de plusieurs bâtiments. Nous avons choisi de supprimer le mot « domaine », qui est assez vague en néerlandais (« domein ») et qui n'ajoute en fait pas d'informations supplémentaires. Pour spécifier qu'il s'agit ici d'un lieu, nous avons ajouté les éléments « het voormalig gehucht ».

¹¹ Ce sont les noms français des événements. Nous avons appliqué une combinaison des stratégies de **définition et de maintenance**. L'expression française est maintenue et nous avons ajouté l'explication néerlandaise entre crochets pour donner au lecteur néerlandais une image plus claire des événements mentionnés.

¹² Il n'est pas nécessaire de traduire le nom de la gare, c'est ce nom que les touristes rencontreront quand ils veulent aller à Versailles en train. Nous utilisons ici donc la stratégie de **maintenance**.

¹³ Ici, nous avons à faire avec un reale en français que l'on a traduit en néerlandais à l'aide de la stratégie de **description**. C'est en fait une explication du reale français. **Maintenance** ne sert à rien, car les Néerlandais ne connaissent pas ce terme et nom propre.

Horaires détaillés

Basse saison du 1er novembre au 31 mars
Haute saison du 1er avril au 31 octobre

Le château

Ouvert tous les jours sauf le lundi,
le 25 décembre et le 1^{er} janvier
Horaires : 9h – 17h30
Dernière admission : 17h
Fermeture des caisses : 16h50

Venir au château de versailles

RER C ou trains SNCF
Navette ou bus
Voiture ou autocar

- Le RER C arrive en gare de Versailles Château Rive Gauche, 10 minutes à pied pour se rendre au Château.
- Depuis la gare de Paris Montparnasse, les trains SNCF arrivent en gare de Versailles Chantiers, 18 minutes à pied pour se rendre au Château.
- Depuis la gare de Paris Saint Lazare, les trains SNCF arrivent en gare de Versailles Rive Droite, 17 minutes à pied pour se rendre au Château.

Munissez-vous de deux titres de transport (aller et retour) allant de votre station de départ à la gare de Versailles ou d'un pass (Navigo, Mobilis ou Paris Visite) incluant les zones 1 à 4 si vous partez de Paris.
Le ticket T+ n'est pas valable pour ces

Openingstijden¹⁴

- Laagseizoen van 1 november tot 31 maart
- Hoogseizoen van 1 april tot 31 oktober

Het kasteel

Elke dag geopend, behalve op maandagen,
25 december en 1 januari.
Openingstijden: 9.00 - 17.30 uur
Laatste entree mogelijk: 17.00 uur
Sluitingstijd kassa's: 16.50 uur

Bereikbaarheid van het kasteel van Versailles¹⁵

RER C-treinen¹⁶ (regionaal vervoer) of
treinen van vervoersbedrijf SNCF¹⁷
Pendeldienst of bus
Auto of touringcar

- RER C arriveert bij het station Versailles Château Rive Gauche, op 10 minuten loopafstand van het Château.
- Vanaf het treinstation Paris Montparnasse arriveren de SNCF-treinen op het station van Versailles Chantiers, op 18 minuten loopafstand van het Château.
- Vanaf treinstation Paris Saint Lazare arriveren de SNCF-treinen in het station Versailles Rive Droite, op 17 minuten loopafstand van het Château.

Zorg dat u twee vervoersbewijzen heeft (voor zowel de heen- als terugreis) wanneer u vanaf uw vertrekstation naar Versailles reist, of een pasje (Navigo, Mobilis of Paris Visite) dat ook geldig is in de zones 1 t/m 4 als u Parijs verlaat. Het ticket T + is niet geldig voor deze reizen.

¹⁴ Nous n'avons pas traduit le mot français « détaillés », car le mot néerlandais « openingstijden » implique que les informations suivantes seront assez spécifiques. Il n'est donc pas nécessaire d'ajouter le mot « gedetailleerd ».

¹⁵ Le mot « venir » en français a un sens assez large et ne signifie pas seulement « komen » en néerlandais. Nous l'avons traduit avec un substantif, car ceci sent plus naturel en néerlandais qu'un verbe.

¹⁶ Le reale français est **maintenu**, mais nous avons ajouté une courte **explication** entre crochets, parce que « RER-C » ne dira rien au lecteur néerlandais qui n'est pas au courant du système de transport français.

¹⁷ Les abréviations ne diront rien aux Néerlandais, donc il faut ajouter des informations pour qu'ils puissent les comprendre : stratégie de **description/définition**. Il est quand même important de garder les termes français, car ce sont les termes que les touristes verront sur les consignes sur place.

trajets.

Horaires des RER et des trains SNCF
sur www.transilien.com, calculez votre trajet
sur citymapper.com

les accès

L'entrée principale du château de Versailles s'effectue par la cour d'Honneur.

- Si vous n'êtes pas muni d'un billet à votre arrivée et que vous ne bénéficiez pas de la gratuité : présentez-vous d'abord à la billetterie à gauche dans la cour d'Honneur dans l'aile des Ministres Sud, puis à l'entrée A du Château, réservée aux individuels.
- Si vous avez réservé votre billet par internet et que vous l'avez imprimé à domicile ou si vous bénéficiez de la gratuité : présentez-vous directement à l'entrée A du Château avec votre justificatif.

Pour visiter uniquement le domaine de Trianon, rendez-vous directement à l'entrée du Grand ou du Petit Trianon où vous trouverez également une billetterie.

Dépôt obligatoire aux consignes

Certains objets (poussettes, portes-bébé métalliques, sacs à dos, parapluies ...) ne sont pas autorisés à l'intérieur des salles. Le Château et les châteaux de Trianon proposent des consignes gratuites aux

De dienstregelingen van de RER en van de treinen van SNCF vindt u op www.transilien.com, plan uw reis op citymapper.com

Toegangsmogelijkheden

De hoofdingang van het kasteel van Versailles is bereikbaar via het cour d'Honneur, het plein dat zich voor het kasteel bevindt¹⁸.

- Wanneer u bij uw aankomst nog geen entreebewijs heeft en niet gratis naar binnen mag, dient u zich eerst te melden bij de kassa aan de linkerkant van het plein in de vleugel Ministres Sud¹⁹ en dient u vervolgens naar ingang A te gaan, die uitsluitend toegankelijk is voor individuele bezoekers.
- Wanneer u via internet een kaartje heeft gekocht en dit thuis heeft uitgeprint of wanneer u gratis naar binnen mag²⁰, meldt u zich dan direct bij ingang A van het Château met uw kaartje.

Indien u alleen het Trianon wilt bezoeken kunt u zich direct begeven naar de ingang van het Grote of het Kleine Trianon, waar zich eveneens een kassa bevindt.

Verplicht gebruik van kluisjes

Een aantal objecten (kinderwagens, draagzakken met een metalen frame, rugzakken, paraplu's etc.) mogen niet mee naar binnen worden genomen. Bij het Château en de kastelen van het Trianon

¹⁸ Ici, c'est la première fois dans cette rubrique que l'on rencontre le nom « cour d'Honneur ». C'est pour cette raison que nous avons ajouté les informations sur la position de la cour, pour que le lecteur néerlandais puisse retrouver cette cour sur un plan de Versailles. Dans la suite de la traduction du site web, le nom français sera **maintenu** sans explication supplémentaire, sauf si c'est la première fois que le nom apparaît dans une nouvelle rubrique.

¹⁹ Il semble un peu bizarre de traduire le nom de l'aile. C'est pourquoi nous avons choisi de le **maintenir**, car c'est aussi le nom tel que les visiteurs le rencontreront sur place.

²⁰ Dans la langue néerlandaise, la ponctuation ; n'est pas très fréquemment utilisée dans ce type de texte. La plupart du temps, on la remplace par deux points ou, comme nous l'avons fait ici, on la supprime. De cette manière, la cadence de la phrase est plus naturelle et il n'y a pas d'interruptions dans le rythme.

différentes entrées pour y déposer ces objets.

Visites Guidées

L'accueil des visites guidées au Château se situe à l'aile des Ministres Nord (à droite dans la cour d'Honneur).

Si vous avez réservé une visite guidée sur la billetterie en ligne, vérifiez d'où s'effectue le départ de cette visite et rendez-vous directement au lieu indiqué.

Handicap

Un chemin piétonnier central depuis la grille d'Honneur vous permet un accès plus aisé jusqu'à la grille royale et l'entrée A.

Le stationnement dans la cour d'Honneur du Château est gratuit pour les personnes en situation de handicap sur présentation d'un justificatif nominatif (carte d'invalidité ou macarons GIC ou GIG).

L'accès des chiens guides et des éducateurs d'animaux est autorisé sur présentation d'un justificatif.

Des fauteuils roulants non motorisés sont mis gracieusement à disposition pour la visite du Château.

2. Préparer ma visite → Parcours & conseils → Conseils de visite

Les indispensables

Le Château connaît une forte affluence en haute saison, en particulier le mardi et le week-end, reportez-vous à l'agenda pour en

bevinen zich bij de verschillende ingangen gratis kluisjes om deze objecten in op te bergen.

Rondleidingen

De ontvangstplek voor rondleidingen in het kasteel bevindt zich bij de vleugel Ministres Nord²¹ (aan de rechterzijde van het cour d'Honneur). Indien u een rondleiding heeft gereserveerd via de online webshop²², controleer dan waar deze rondleiding vertrekt en ga bij aankomst meteen naar deze plek.

*Toegang voor mensen met een handicap*²³

Via de verharde weg vanaf het cour d'Honneur heeft u gemakkelijker toegang tot het paleis en ingang A. Voor mensen met een handicap is parkeren op het cour d'Honneur van het kasteel gratis op vertoon van een bewijsstuk dat voorzien is van een naam (zoals een invalidenkaart²⁴).

Blindengeleidehonden zijn toegestaan op vertoon van een geldig bewijsstuk.

Rolstoelen zonder motoraandrijving zijn kosteloos beschikbaar voor het bezoek aan het kasteel.

Belangrijke informatie

Voornamelijk op dinsdagen en in het weekend komen er veel toeristen naar het kasteel, kijk in onze agenda voor meer informatie hierover. Wij raden u aan het kasteel meteen bij de opening om 9 uur te

²¹ Voir note 12.

²² En néerlandais, il est très courant d'utiliser des expressions anglaises quand il s'agit de supports numériques. Les mots comme « online » et « webshop » sont utilisés très fréquemment et sont complètement intégrés dans la langue néerlandaise.

²³ L'utilisation du seul mot « handicap » semble un peu brusque et impersonnelle. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'en faire une phrase dans la traduction néerlandaise. Le but est de s'adresser aux personnes handicapées, donc il faut s'adresser à eux/elles d'une manière non-offensive.

²⁴ Ici, nous avons choisi de **supprimer** les deux abréviations GIG et GIC, car elles ne diront rien au lecteur et l'idée est déjà exprimée dans la partie où on parle de la carte d'invalidité.

savoir plus. Nous vous conseillons de visiter le Château dès l'ouverture à 9h, puis de vous rendre au domaine de Trianon à partir de midi.

Dans les salles, les photographies **sans flash** sont autorisées, les perches à selfie sont interdites. Les photographies dans les expositions temporaires sont interdites, sauf exception.

Prudence, veuillez être attentifs aux pickpockets à l'intérieur et à l'extérieur du Château.

Certains objets (bagages volumineux, valises, sac-à-dos, parapluies, poussettes, porte-bébés avec armatures métalliques, objets pointus...) ne sont pas autorisés dans les salles et pourront être déposés aux consignes.

Deux points Wifi vous sont proposés gratuitement : dans la cour d'Honneur et à l'entrée des jardins. Profitez-en pour télécharger les applications de visite du Château et des jardins.

Avant le Château... il y avait un moulin ! À cause du vent et des courants d'airs dans le Château, prenez de quoi vous couvrir, même en été.

Situation de handicap et de mobilité réduite

Vous pouvez contacter le secteur des publics spécifiques au 01 30 83 75 05

bezoeken en vervolgens vanaf het middaguur naar het Trianon te gaan.

In de zalen is het maken van foto's **zonder flitser** toegestaan, maar selfiesticks zijn verboden²⁵! Ook het maken van foto's in de zalen waar de tijdelijke exposities plaatsvinden is niet toegestaan.

Pas op voor zakkenrollers, zowel binnen als buiten het kasteel²⁶.

Bepaalde voorwerpen (grote bagage, koffers, rugzakken, paraplu's, kinderwagens, draagzakken met een metalen frame, scherpe voorwerpen etc.) zijn verboden in de zalen en kunnen in de daarvoor bestemde kluisjes worden opgeborgen.

Er zijn twee gratis Wifi-punten : op het cour d'Honneur en bij de ingang van de tuinen. U kunt hier bijvoorbeeld gebruik van maken voor het downloaden van de bezoekersapps van het kasteel en de tuinen.

Voor de bouw van het kasteel stond hier...een molen! Vanwege de wind en tocht in het kasteel is het, ook in de zomer, handig om bedekkende kleding²⁷ mee te nemen.

Informatie voor een handicap of verminderde mobiliteit

Voor meer informatie kunt u contact opnemen via 01 30 83 75 05 of versaillespourtous@chateauversailles.fr

²⁵ L'ajout du point d'exclamation renforce l'interdiction. De cette manière, on s'adresse vraiment au lecteur. Il serait possible d'ajouter aussi un point d'exclamation dans la phrase suivante, mais nous avons fait le choix de ne pas le faire, car l'interdiction deviendrait trop forte et la phrase trop sévère. Nous avons l'idée qu'en néerlandais il est plus courant qu'en français d'ajouter un point d'exclamation dans ce type de messages.

²⁶ Dans le texte français, on utilise toujours une majuscule quand on parle du Château. Comme il ne s'agit que d'un seul château dans tout le texte, et comme il est clair que c'est à chaque fois le château de Versailles, nous avons fait le choix de remplacer la majuscule par une minuscule.

²⁷ C'est une expression assez large et le lecteur peut lui-même décider ce qu'il veut utiliser pour ce couvrir : une écharpe, un gilet, un manteau etc.

ou versaillespourtous@chateauversailles.fr

N'hésitez pas à demander des conseils et des informations sur votre parcours aux agents d'accueil et de surveillance. Ils pourront vous faire accéder à certains espaces par des passages plus accessibles et interdits au grand public.

Des fauteuils roulants sont mis à votre disposition au château de Versailles et au Grand Trianon. Pour les personnes se déplaçant avec une canne ou des béquilles, vous pouvez les déposer aux consignes et emprunter un fauteuil roulant pour un meilleur confort de visite.

Des ascenseurs desservent les différents niveaux du Château et permettent ainsi de visiter l'intégralité du circuit des Grands Appartements ou de se rendre aux sanitaires.

Pour toute la famille

Inscrivez-vous à l'une des activités pour les familles proposées pendant les vacances scolaires et renseignez-vous sur les activités proposées par l'Académie équestre de Versailles ou la ferme pédagogique du hameau de la Reine.

Enrichissez vos découvertes en téléchargeant un livret-jeu ou demandez-en un à un des points informations pour une visite qui devrait satisfaire les plus curieux...

Téléchargez des applications du château de

²⁸ À cause du fait que nous avons changé un peu la structure de la phrase en néerlandais, nous avons choisi de couper la phrase française en deux phrases individuelles.

²⁹ Le nom « hameau de la Reine » n'est pas très connu pour les Néerlandais, donc il est nécessaire de l'**expliquer**. Nous spécifions qu'il s'agit d'un petit village qui est situé dans les jardins de Versailles.

Voor advies en informatie kunt u terecht bij onze personeelsleden en toezichhouders. Zij kunnen u toegang geven tot bepaalde plekken via routes die afgesloten zijn voor het grote publiek.

Bij het kasteel van Versailles en het Grand Trianon zijn rolstoelen beschikbaar. Personen die gebruik maken van een wandelstok of krukken kunnen deze opbergen in de kluisjes en een rolstoel lenen voor meer bezoekerscomfort.

Er zijn liften naar de verschillende verdiepingen van het kasteel, waardoor het mogelijk is alle afzonderlijke kamers te bezoeken of gebruik te maken van de sanitaire voorzieningen.

Voor de hele familie

U kunt zich inschrijven voor een van de gezinsactiviteiten die tijdens de schoolvakanties worden georganiseerd²⁸. Tevens kunt u informeren naar de activiteiten die worden aangeboden door de paardrijdclub van Versailles en de kinderboerderij van de Hameau de la Reine, een nagemaakt dorpje achter in de tuin van het kasteel van Versailles²⁹.

Download een spelletjesboek om uw bezoek nog leuker temaken. Hierdoor worden zelfs de meest nieuwsgierige bezoekers enthousiast. U kunt deze spelletjesboeken ook aanvragen bij een van de informatiepunten.

Download de apps van het kasteel van Versailles, waarin alle routes voor kinderen vanaf 8 of 10 jaar beschikbaar zijn:

Versailles, elles proposent toutes des parcours dès 8 ou 10 ans :

- « Énigmes à Versailles » avec les parcours « Ombres sur Versailles » ou « Noces à Versailles »
- « Jardins de Versailles » avec le parcours « Maîtres-Fontainiers »
- « Châteaux et jardins de Trianon » avec le parcours « À la recherche de Marie-Antoinette ».

Pour la visite du Château, l'audioguide en 11 langues est gratuit et se retire au début du circuit de visite du Château. Les audioguides sont adaptés pour les enfants à partir de 8 ans. À l'exception des contenus pour enfants, les contenus de l'audioguide sont également disponibles dans l'application mobile.

Pour les moins de 6 ans

Les poussettes et les porte-bébés avec armatures métalliques ne sont pas autorisés dans les salles et pourront être déposés aux consignes. Il est conseillé de prévoir un sac kangourou ou un porte-bébé sans armature métallique.

Des toilettes avec tables à langer sont disponibles sans billet dès votre arrivée au Château, elles sont situées dans l'aile des Ministres Sud à gauche dans la cour d'Honneur. D'autres tables à langer se trouvent au sous-sol du pavillon Dufour, accessibles au début et à la fin du circuit de visite du Château, et à côté du Grand Trianon.

- “De raadsels van Versailles” met de routes “Schaduwten van Versailles” of “Bruiloften op Versailles”
- “De tuinen van Versailles” met de route “Maîtres-Fontainiers”
- “Het kasteel en de tuinen van Trianon” met de route “Op zoek naar Marie-Antoinette”.

Tijdens uw bezoek aan het kasteel kunt u gebruik maken van een gratis audioguide³⁰ in 11 talen, die verkrijgbaar is aan het begin van de bezoekersroute van het kasteel. De audioguides zijn geschikt voor kinderen vanaf 8 jaar. Met uitzondering van het materiaal voor kinderen is de inhoud van de audioguide ook beschikbaar in de mobiele app.

Voor kinderen jonger dan 6 jaar

Kinderwagens en draagzakken met metalen frame zijn niet toegestaan in de zalen en kunnen in de daarvoor bestemde kluisjes worden opgeborgen. Wij raden u aan een draagzak zonder metalen frame³¹ mee te nemen.

Toiletten met verschooningstafel zijn zonder kaartje toegankelijk bij aankomst bij het kasteel en bevinden zich in de vleugel Ministres Sud, aan de linkerkant in het cour d'Honneur. De overige verschooningstafels bevinden zich in het souterrain van het Dufourpaviljoen, dat toegankelijk is aan het begin en aan het eind van de rondgang door het Kasteel, en naast het Groot Trianon.

³⁰ Le mot 'audioguide' est d'origine anglaise, mais c'est un mot très fréquent en néerlandais aussi. C'est un emprunt anglais qui a été complètement accepté dans la langue néerlandaise, et surtout dans le contexte des musées.

³¹ En français, on utilise deux expressions pour expliquer à peu près la même chose. Nous avons choisi de supprimer l'une des deux, car il est clair de quoi il s'agit.

3. Vous êtes → Enseignant → Visiter avec son groupe

Toutes les clés pour organiser une visite et bien préparer son groupe avant la venue au château de Versailles.

venir avec son groupe

Pour une approche pluridisciplinaire de Versailles, plusieurs formules de visites sont proposées aux scolaires dans des domaines aussi variés que l'histoire, les beaux-arts, le patrimoine, les lettres, les sciences et techniques, ainsi que la musique. Les centres de loisirs peuvent également réserver les activités éducatives et les visites guidées proposées aux scolaires.

- [Visites autonomes](#)
- [Un lundi à Versailles](#)
- [Visites guidées](#)
- [Activités éducatives](#)
- [Visites libres](#)

Pour organiser au mieux votre visite, un [calendrier](#) permet de connaître précisément tous les thèmes de visites guidées, animations ou ateliers programmés chaque mois.

Retrouvez également la programmation enseignants, scolaires et centres de loisir sur la brochure dédiée "Versailles Éducation".

visites autonomes

Les visites autonomes du Château s'effectuent sur réservation et permettent de bénéficier du droit de parole et d'un créneau d'accès direct à la visite par [l'entrée B](#).

Alle belangrijke informatie voor het organiseren van een bezoek en de groepsvoorbereiding voor de komst naar het kasteel van Versailles.

Bezoek met een groep

Om Versailles op verschillende manieren te kunnen bekijken, kunt u uit meerdere bezoekersformules in verschillende domeinen kiezen, zoals geschiedenis, kunst, erfgoed, (geestes)wetenschappen, techniek en muziek. Ook recreatiecentra kunnen deze educatieve activiteiten en de rondleidingen die aangeboden worden aan scholen reserveren³².

- Bezoeken zonder gids
- Een maandag in Versailles
- Rondleidingen
- Educatieve activiteiten
- Open deuren dagen³³

Kijk in onze kalender voor alle thema's van de rondleidingen, evenementen of maandelijkse workshops, zodat u goed voorbereid bent op uw bezoek.

Tevens vindt u het programma voor leraren, scholen en recreatiecentra in de brochure genaamd "Versailles en Onderwijs".

Bezoeken zonder gids

Individuele bezoeken zijn alleen mogelijk op reservering en geven bezoekers de mogelijkheid om te praten en zelf uitleg te geven en bieden tevens directe toegang tot het kasteel via ingang B.

³² Cette phrase ne se lit pas très facilement en néerlandais, mais une solution alternative est difficile à trouver.

³³ C'est une traduction libre. Aux Pays-Bas, il est très courant qu'une ou plusieurs fois par an, les châteaux ouvrent leurs portes pour accueillir les visiteurs curieux.

Tarif
Gratuit

Réservation obligatoire par téléphone au 01 30 83 04 05

Renseignements
01 30 83 78 00
ou versailleseducation@chateauversailles.fr

Un lundi à versailles

Chaque lundi, jour hebdomadaire de fermeture du musée, le château de Versailles propose une sélection de parcours de visites. Les enseignants et leurs élèves accèdent à des espaces méconnus, habituellement moins fréquentés ou fermés au public.

Deux offres de visite sont proposées (uniquement sur réservation) : des visites autonomes gratuites menées par l'enseignant devant sa classe, ou des activités éducatives payantes (ateliers et animations) conduites par un médiateur du Château.

Consultez le [calendrier](#) pour connaître les dates de programmation des visites *Un lundi à Versailles*

Tarifs

- Gratuit pour une visite autonome – Durée : 1h
Réservation obligatoire par téléphone au 01 30 83 04 05

- 75 € pour une activité éducative – Durée : 1h30 à 2h
Réservation obligatoire via le [formulaire de réservation](#)

Tarif
Gratis

Vooraf telefonisch reserveren verplicht via 01 30 83 04 05

Meer informatie
01 30 83 78 00 of
versailleseducation@chateauversailles.fr

Een maandag in Versailles

Elke maandag, de dag waarop het museum wekelijks gesloten is, biedt het kasteel van Versailles een aantal rondleidingen aan. Docenten en hun leerlingen krijgen toegang tot onbekende plekken, die normalerwijs minder vaak bezocht worden of zelfs niet toegankelijk zijn voor publiek. Er zijn twee verschillende rondleidingen (alleen op reservering): gratis zelfstandige rondleidingen onder leiding van de docent van de klas, of betaalde educatieve activiteiten (workshops en animatie) onder leiding van een gids van het kasteel.

Kijk op onze kalender voor de data voor *Een maandag in Versailles*³⁴.

Tarieven

- Gratis voor een bezoek zonder gids
Duur: 1 uur.
Telefonisch reserveren verplicht via 01 30 83 04 05

- €75 voor een educatieve activiteit -
Duur: 1,5 à 2 uur
Reserveren verplicht via het reserveringsformulier

³⁴ Il est évident que le calendrier du site Web du Château doit aussi être traduit, donc nous avons choisi d'utiliser des termes néerlandais pour exprimer le nom de l'événement. Ici, nous nous sommes donc servi de la stratégie de **naturalisation**.

visites guidées

Les visites guidées sont conduites par un conférencier. Ces visites sont l'occasion de découvrir le Château, ses grands personnages, ses collections et d'aborder les moments forts de son histoire.

Consultez le calendrier pour connaître les dates de programmation des visites guidées

Tarif

75 € – Durée : 1h30

Réservation obligatoire via le [formulaire de réservation](#)

activités éducatives

Les activités éducatives (ateliers et animations) sont conduites par un médiateur, un artiste plasticien ou un comédien. Elles permettent d'appréhender le site par une approche participative. Elles initient également le jeune public à la création et aux techniques artistiques.

Tarifs

75 € pour une animation – Durée : 1h30 à 2h
120 € pour un atelier – Durée : 2h30

Réservation obligatoire via le [formulaire de réservation](#)

Renseignements

01 30 83 78 00

ou versailleseducation@chateauversailles.fr

visites libres

Les visites libres du Château et des châteaux de Trianon s'effectuent sans réservation et sans droit de parole. Le jour de la visite,

rondleidingen

De rondleidingen worden gegeven door een docent. Doel van deze bezoeken is het ontdekken van het kasteel, haar hoofdrolspelers, haar collecties en het bespreken van belangrijke momenten uit haar geschiedenis.

Kijk in onze kalender voor de data waarop educatieve activiteiten worden georganiseerd.

Tarief

€75 – Duur: 1,5 uur

Reserveren is verplicht via het reserveringsformulier

Educatieve activiteiten

De educatieve activiteiten (workshops en evenementen) worden verzorgd door een medewerker³⁵, beeldend kunstenaar of toneelspeler. Dankzij hen maken de bezoekers op een actieve manier kennis met het kasteel. Bovendien laten zij het jonge publiek kennismaken met artistieke technieken.

Tarieven

€ 75 voor een activiteit van 1,5 tot 2 uur.
€ 120 voor een workshop van 2,5 uur.

Reserveren is verplicht. Vul hiervoor het reserveringsformulier in.

Meer informatie

01 30 83 78 00

of versailleseducation@chateauversailles.fr

Bezoek zonder gids

Op deze dagen kunnen het kasteel en het

³⁵ Le mot français « médiateur » a un autre sens en néerlandais que le sens que l'on veut exprimer ici. C'est pourquoi nous avons choisi d'utiliser le terme plus général de « medewerker ».

l'enseignant doit être muni de la liste des élèves et de leur date de naissance (document officiel de l'établissement scolaire). Attention cette formule ne permet pas un accès coupe-file.

Les groupes scolaires peuvent visiter les jardins de Versailles sans réservation. Attention, les jardins sont payants les jours de Grandes Eaux et de Jardins Musicaux.

Tarif

Gratuit. Les jardins sont payants les jours de Grandes Eaux et de Jardins Musicaux, de fin mars à fin octobre, les mardis, vendredis et week-ends.

Accès sans réservation

Renseignements

01 30 83 78 00

ou versailleseducation@chateauversailles.fr

conditions de réservation

Ces conditions de réservation sont applicables aux activités éducatives, aux visites guidées, et aux visites autonomes.

Réservation obligatoire

Les réservations ouvrent 3 mois à l'avance, le premier jour ouvré du mois, dès 8h30 (exemple : pour une visite en janvier, ouverture des réservations le 1^{er} jour ouvré d'octobre à 8h30). Les demandes sont traitées par ordre d'arrivée.

Pour une répartition plus équitable, seules 60 personnes maximum, accompagnateurs

Trianon worden bezocht zonder vooraf te reserveren. Op de dag van het bezoek moet de docent een lijst met de namen en geboortedata (officieel document van de onderwijsinstelling) van zijn leerlingen bij zich hebben.

Groepen scholieren en studenten kunnen de tuinen van Versailles bezoeken zonder vooraf te reserveren. Let op: op evenementdagen als Grandes Eaux en Jardins Musicaux moet er wel voor de tuinen betaald worden.

Tarief

Gratis, behalve op feestdagen als Grandes Eaux en Jardins Musicaux³⁶ en in de periode van eind maart tot eind oktober, evenals op dinsdagen, vrijdagen en in het weekend.

Toegang zonder reservering

Meer informatie

01 30 83 78 00

of versailleseducation@chateauversailles.fr

Reserveringsvoorwaarden

Deze reserveringsvoorwaarden gelden voor alle educatieve activiteiten, rondleidingen en individuele bezoeken.

Verplicht reserveren

Reserveren is mogelijk vanaf 3 maanden voor het bezoek, vanaf de eerste dag van de maand waarop het kasteel geopend is, 8.30 uur (bijvoorbeeld: voor een bezoek in januari is reserveren mogelijk vanaf de eerste dag van oktober waarop het kasteel geopend is om 8.30 uur)

Voor een evenwichtigere verdeling van de

³⁶ Ici, nous avons fait le choix de ne pas expliquer le contenu de ces événements, car ces informations ne sont pas nécessaires pour pouvoir comprendre cette partie du site Web. De plus, les termes ont déjà été expliqués dans une autre rubrique du site, donc il n'est pas nécessaire de répéter ces explications. Nous nous attendons à ce que les visiteurs du site Web visiteront d'abord cette autre rubrique avant de passer à cette rubrique-ci.

compris (soit 2 groupes de 30 personnes) du même établissement peuvent obtenir une visite pour une même date.

Si la demande de réservation est acceptée, un document sera adressé par mail au demandeur. Pour confirmer la réservation, le paiement devra être effectué selon certaines conditions.

Composition du groupe

Pour les visites guidées, les activités éducatives et les visites autonomes effectuées dans un cadre scolaire et périscolaire, le nombre de personnes ne doit pas dépasser 30, accompagnateurs compris.

- Maternelle : 1 accompagnateur pour 5 élèves
- Élémentaire : 1 accompagnateur pour 10 élèves
- Secondaire : 1 accompagnateur pour 15 élèves

Si le groupe comprend des adultes supplémentaires non considérés comme accompagnants, ceux-ci ne doivent pas être plus de 3 et doivent acheter un billet.

Depuis avril 2009, le Pass Éducation permet à tous les enseignants en activité dans les écoles et les établissements du second degré publics et privés sous contrat (école, collège, lycée) d'accéder gratuitement aux collections permanentes des musées et monuments nationaux.

Le château de Versailles les invite à profiter de leur carte pour venir à Versailles

bezoekers mogen maximaal 60 personen, inclusief begeleiders (wat neerkomt op 2 groepen van 30 personen), van dezelfde instelling op dezelfde dag het kasteel bezoeken.

Wanneer de reservering is vastgelegd zal de aanvrager per mail een document ontvangen. Om de reservering te bevestigen moet de betaling onder bepaalde voorwaarden worden voldaan.

Groepssamenstelling

Voor de rondleidingen, educatieve activiteiten en individuele bezoeken als school- of buitenschoolse activiteit mag de groep niet groter zijn dan 30 personen, inclusief begeleiders.

- Kleuterschool: 1 begeleider per 5 leerlingen
- Lagere school: 1 begeleider per 10 leerlingen
- Middelbare school: 1 begeleider per 15 leerlingen.

Als er naast het toegestane aantal begeleiders nog andere volwassenen meegaan, mogen deze volwassenen met niet meer dan 3 personen zijn en moeten ze een eigen kaartje kopen.

Sinds april 2009 kunnen alle leraren die werkzaam zijn op scholen en in het secundair onderwijs (basisscholen, middelbare scholen en universiteiten) dankzij de Franse Onderwijspas³⁷ gratis toegang krijgen tot de permanente collecties van musea en tot nationale monumenten.

Zij kunnen van deze kaart gebruik maken om gratis naar Versailles te komen.

³⁷ Grâce à l'ajout "Franse", il est clair pour le lecteur néerlandais qu'il s'agit d'un Pass français, qui n'est donc pas accessible pour les visiteurs néerlandais.

gratuitement.

En complément du site internet, « Bienvenue » vous permet de vous informer avant et pendant votre visite en vous aidant à vous repérer à travers les lieux et les services du Domaine. Construit autour d'une carte interactive, le site répond aux 150 questions les plus fréquemment posées. Compatible avec tablettes et smartphones, et accessible à partir d'une connexion 3G, ce site est consultable partout et à tout moment.

Tenue vestimentaire

Il est conseillé de prévoir des vêtements adaptés pour les élèves en fonction de la visite choisie. Pour la visite de la salle du Jeu de Paume et de la galerie des Carrosses, des vêtements chauds sont recommandés.

Sensibiliser les élèves au patrimoine

Le château de Versailles est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Pour la protection de ce patrimoine, des règles sont à respecter par tous dans le Château et dans le domaine de Versailles.

Il est notamment interdit :

- de toucher aux œuvres dans le Château et aux vases ou aux statues dans les jardins,
- de courir, se bousculer, glisser ou escalader,
- de s'appuyer sur les vitrines, les socles et autres éléments de présentation,
- de franchir les barrières et les dispositifs destinés à contenir le public,
- d'abandonner, même quelques instants, des objets personnels,
- d'apporter dans le château de Versailles de la nourriture ou des boissons,

Op de website kunt u onder het kopje "Welkom" vóór en tijdens uw bezoek meer informatie lezen, die u kan helpen bepaalde plekken en de servicepunten te herkennen. Aan de hand van een interactieve kaart beantwoordt de site de 150 meest gestelde vragen. De site is geschikt voor tablets en smartphones en met een 3G verbinding is de website altijd en overal toegankelijk.

Kleding

Wij raden u aan ervoor de zorgen dat de leerlingen kleding dragen die aangepast is aan de gekozen rondleiding. Voor een bezoek aan de Jeu de Paume-zaal en de koetsengalerij wordt warme kleding aangeraden.

Leerlingen bewustmaken van cultureel erfgoed

Het kasteel van Versailles staat op de werelderfgoedlijst van UNESCO. Ter bescherming van dit erfgoed dienen de regels door eenieder die het kasteel en de rest van Versailles bezoekt, gerespecteerd te worden.

Het is in het bijzonder verboden om :

- schilderijen, vazen of beelden in het museum en de tuinen aan te raken,
- te rennen, duwen, springen of klimmen.
- tegen de vitrines, steunpilaren en andere presentatieonderdelen te leunen,
- de hekken en andere afzettingen te passeren,
- persoonlijke spullen onbeheerd achter te laten, ook al is het slechts enkele minuten,
- eten of drinken mee te nemen in het kasteel van Versailles,
- statieven voor fotoapparatuur te gebruiken in het kasteel en de kastelen van het Trianon,
- een mobiele telefoon te gebruiken

- d'utiliser les perches pour appareils photographiques à l'intérieur du Château et des châteaux de Trianon,
- d'utiliser son téléphone portable pendant une visite,
- de marcher sur les pelouses dans les jardins,
- de pique-niquer dans les jardins de Versailles, il est toutefois possible de pique-niquer dans le parc.

Identification des agents d'accueil et de surveillance

Des agents d'accueil et de surveillance sont à votre disposition pour vous informer. Les agents, identifiables grâce à leur badge, sont présents tout au long du parcours de visite (dans la cour, dans les jardins, aux accès ainsi qu'aux sorties du musée). Si un élève se perd, il peut s'adresser directement à eux. Il sera immédiatement pris en charge par les agents qui prendront les mesures pour retrouver ses accompagnateurs. De la même façon, un accompagnateur peut également se faire aider des agents s'il perdait un élève.

Utilisation des appareils photos

Dans les salles d'exposition permanente, les œuvres peuvent être photographiées ou filmées pour un usage privé, à l'exclusion de toute utilisation collective ou commerciale. Dans les salles d'exposition temporaire, les prises de vue sont interdites, sauf indication contraire affichée à l'entrée. Pour la protection des œuvres comme pour le confort des visiteurs, l'usage des flashes est interdit dans l'ensemble des salles du musée, tout comme les perches pour appareils photographiques.

gedurende het bezoek,

- op het gras van de tuinen te lopen,
 - te picknicken in de tuinen van Versailles.
- Het is daarentegen wel toegestaan te picknicken in het park.

Herkenbaarheid van personeelsleden en beveiligers

Personeelsleden en beveiligers zijn aanwezig om u te helpen. Zij zijn te herkennen aan hun badge en bevinden zich langs de gehele bezoekersroute (op het binnenplein, in de tuinen en bij de in- en uitgangen van het museum). Wanneer een leerling de weg kwijtraakt kan hij of zij meteen bij hen terecht. De medewerkers zullen zich direct over het kind ontfermen en ervoor zorgen dat hij/zij bij zijn begeleiders terugkomt. Uiteraard kan een begeleider ook de hulp van de medewerkers inschakelen als hij/zij een leerling kwijtraakt.

Gebruik van foto-apparatuur

In de toonzalen met permanente tentoonstellingen mogen de werken uitzonderlijk gefotografeerd of gefilmd worden voor privégebruik, en dus niet voor collectieve of commerciële doeleinden. In de toonzalen met tijdelijke tentoonstellingen is het maken van foto's verboden, behalve wanneer het tegenovergestelde staat aangegeven bij de ingang. Zowel voor de bescherming van de werken als voor het comfort van de bezoekers is het gebruik van flitslicht, evenals statieven en selfiesticks, verboden in alle zalen van het museum.

3. L'histoire

Louis XIII et les origines de Versailles

Pour sa première chasse, le jeune Dauphin – futur Louis XIII – est amené à Versailles le 24 août 1607. Il y découvre un endroit giboyeux où son père Henri IV aime à se rendre. D'après son médecin Héroard qui a noté cette première visite, il ne semble pas y retourner avant 1617. Il y revient en 1621 et celui qui est désormais roi depuis 1610 se passionne pour l'environnement parfait pour l'activité de la chasse : situé idéalement entre sa résidence principale Saint-Germain-en-Laye et Paris, les bois environnants regorgent de gibier.

C'est donc là qu'il prend la décision de faire élever à la fin de l'année 1623 un petit relais de chasse dans lequel il peut dormir dès le mois de juin 1624. Petite résidence de campagne « de la construction duquel un simple gentilhomme ne voudrait pas prendre vanité » selon les termes du maréchal de Bassompierre⁸, Louis XIII se décide à la faire rebâtir à partir de 1631. La construction s'étend jusqu'en 1634 et est à l'origine du Château que nous connaissons aujourd'hui. Depuis 1632, le roi a également acheté une partie de la seigneurie de Versailles.

Ces deux petits châteaux, de style architectural très marqué et peu au goût du jour, sont de simples résidences de plaisance où se joue pourtant le deuxième acte de

Louis XIII en het ontstaan van Versailles

Op 24 augustus 1607 wordt de jonge Franse³⁸ kroonprins – toekomstig koning Lodewijk XIII³⁹ - meegenomen naar Versailles voor zijn eerste jacht. Hier ontdekt hij een plek vol wild waar zijn vader Hendrik IV graag zijn tijd doorbrengt. Volgens zijn dokter Jean Héroard, die dit eerste bezoek heeft vastgelegd, kwam hij hier niet terug voor 1617. In 1621 keert Lodewijk XIII, die zich sinds 1610 koning mocht noemen, terug om zijn passie voor jagen in de praktijk te brengen in deze perfecte omgeving: gelegen tussen zijn hoofdverblijf in Saint-Germain-en-Laye en Parijs en met omliggende bossen vol wild.

Aan het eind van 1623 besluit hij dan ook om hier een kleine jachthut te bouwen waarin hij vanaf juni 1624 kan slapen. Een klein plattelandshuisje “met een constructie waar een simpele edelman jaloers op zou zijn⁴⁰” (om de termen van maarschalk de Bassompierre te gebruiken), dat Lodewijk XIII vanaf 1631 besluit te laten herbouwen. De bouw duurt tot 1634 en vormt de basis voor het kasteel zoals we dat tegenwoordig kennen. In 1632 kocht de koning eveneens een gedeelte van de grondrechten van Versailles.

Deze twee kleine kasteeltjes, met een zeer kenmerkende architectuur en een moderne stijl, zijn buitenverblijven waar zich desondanks in november 1630 het tweede

38 = À cause du fait que c'est la première phrase d'une nouvelle partie du site Web et donc aussi d'une nouvelle partie de la traduction, nous avons choisi d'ajouter l'adjectif « Franse » pour éviter des malentendus.
39 = Chaque nom d'un roi français a sa propre traduction en néerlandais. 'Louis' devient 'Lodewijk', 'Charles' devient 'Karel' etc.

40 = Traduction libre. L'expression française « prendre vanité sur quelque chose » n'existe pas en néerlandais, donc nous avons essayé de trouver une alternative sous forme d'une traduction assez libre.

38

39 Chaque nom d'un roi français a sa propre traduction en Néerlandais. Louis devient Lodewijk, Charles devient Karel etc.

40 Tra

la Journée des Dupes en novembre 1630. Le souverain n'y convie guère que des compagnons d'armes et, si le second possède bien un appartement pour la reine, Anne d'Autriche n'y dort jamais car son royal époux s'assure toujours de la remettre sur la route de Saint-Germain ou de Paris. Outre les plaisirs de la chasse, le lieu s'offre aussi comme un espace de retraite où le souverain vient notamment s'isoler après sa rupture avec sa maîtresse platonique Mlle de La Fayette en 1637.

Le règne de Louis XIV

Le couple Versailles/Louis XIV semble indissociable tant Versailles est identifié à Louis XIV et réciproquement. Si le premier existait bien avant le second, très jeune, Louis XIV a connu une véritable passion pour Versailles et a décidé de l'étendre bien au-delà des limites que son père avait fixées. Le souverain a eu une véritable vision pour le site, se faisant architecte et bâtissant le chef-d'œuvre de sa vie qui lui restera éternellement associé.

Le futur Louis XIV vient pour la première fois à Versailles en octobre 1641, alors que son père Louis XIII l'y envoie avec son frère pour fuir une épidémie de petite vérole qui sévit au château de Saint-Germain-en-Laye. Il est douteux que, âgé de trois ans à peine, Louis XIV se souvienne de cette première visite... Il faut attendre 1651 pour avoir une véritable mention du désormais roi à Versailles. Il y prend « le divertissement de

deel van de Journée des Dupes afspeelt, waarbij de moeder van de koning, Mari de Médicis, zich tegen zijn eerste minister keert⁴¹. Behalve zijn strijdmakkers ontvangt de vorst ontvangt er nauwelijks bezoek. Hoewel er in het tweede kasteel een appartement was voor de koningin slaapt Anne d'Autriche er nooit, omdat haar Koninklijke echtgenoot haar altijd terugstuurde naar Saint-Germain of Parijs. De plek dient niet alleen als jachtplek, maar ook als ontspanningsplek waar de vorst vooral komt om zich af te sluiten van de buitenwereld na de breuk met zijn maîtresse Mademoiselle de la Fayette in 1637.

De heerschappij van Lodewijk XIV

Vanaf het moment dat Versailles aan Lodewijk XIV wordt toegekend, lijken het kasteel en haar koning onafscheidelijk⁴². Hoewel het kasteel al bestond voordat Lodewijk XIV geboren werd⁴³ ontwikkelt hij al op jonge leeftijd een passie voor Versailles en hij besluit het kasteel nog verder uit te breiden dan de grenzen die zijn vader had vastgelegd. Als architect en bouwer van het meesterwerk van zijn leven heeft de koning een goede kijk op de plek waaraan hij voor altijd verbonden zou blijven.

In oktober 1641 komt de toekomstige koning Lodewijk XIV voor het eerst naar Versailles⁴⁴. Zijn vader stuurt hem hier samen met zijn broer naartoe om te vluchten voor een pokkenepidemie heerste op het kasteel van Saint-Germain-en-Laye. Het is vrij onwaarschijnlijk dat Lodewijk XIV, die op dat moment amper 3 jaar oud was, zich iets zou herinneren van dit eerste bezoek. Het duurt

⁴¹ Il est important d'expliquer de quel type d'événement il s'agit et qui sont les personnages principaux, car le nom seul ne dira rien au lecteurs néerlandais.

⁴² Omission de 'et réciproquement', car nous avons changé un peu l'ordre des mots en néerlandais.

⁴³ Ajout de quelques informations supplémentaires.

⁴⁴ À cause du fait que nous avons changé un peu la structure de la phrase en néerlandais, nous avons choisi de couper la phrase française en deux phrases individuelles.

la chasse », suivant la *Gazette de France* du 18 avril, en compagnie de son gouverneur, avant d'être reçu à dîner par le capitaine des gardes du Château, René de Longueil, président de Maisons. À partir de cette date, le jeune souverain y retourne régulièrement chaque année en compagnie de son frère, de sa mère Anne d'Autriche et du cardinal Mazarin.

Il se prend véritablement de passion pour le lieu au point, peu de temps après la mort de son principal ministre, d'y engager des aménagements d'envergure en 1661. Dès cette date, et jusqu'à la fin de sa vie en 1715, le château et son domaine vont connaître d'importants travaux : avant-cour en 1662, enveloppe de Le Vau en 1668-1670, pavillons des Secrétaires d'État en 1670-1671, aile du Midi en 1679-1681, Grand Commun en 1681-1684, aile du Nord en 1685-1689, Chapelle royale en 1699-1710, pour ne citer que les principaux chantiers.

La demeure passe progressivement du statut de relais de chasse à celui de résidence de plaisance avec de grands divertissements dans les jardins (notamment ceux de 1664, 1668 et 1674), elle devient surtout à partir de 1682 la résidence principale de la cour et du gouvernement. Louis XIV y installe non seulement son aristocratie, mais aussi son administration centrale. Là, il peut paraître comme *primus inter pares* au milieu des Grands qui se

nog tot 1651 voordat de nieuwe koning weer naar Versailles komt⁴⁵. Volgens de *Gazette de France* vermaakt hij zich hier met jagen, in het gezelschap van zijn gouverneur, voordat hij door René de Longueil, aanvoerder van de beveiliging van het kasteel⁴⁶, hem ontvangt voor het avondmaal. Vanaf dat moment komt de jonge vorst hier elk jaar meermaals terug, samen met zijn broer, zijn moeder Anna van Oostenrijk en kardinaal Mazarin.

Kort na de dood van zijn eerste minister begint hij er in 1661, uit voorliefde voor de plek, met omvangrijke uitbreidingen. Vanaf dat moment, tot aan zijn dood in 1715, vinden er grote werkzaamheden plaats rondom het kasteel en haar domein: het voorhof in 1662, de witten stenen gevel aan de tuinzijde (ontworpen door Louis Le Vau)⁴⁷ tussen 1668 en 1670, de afdelingen van de Staatssecretarissen tussen 1670 en 1671, de zuidelijke vleugel tussen 1679 en 1681, de Grand Commun tussen 1681 en 1684, de noordelijke vleugel tussen 1685 en 1689 en de Hofkapel tussen 1699 en 1710. Dit waren de grootste projecten, maar lang niet de enige.

Het huis verandert geleidelijk van een jachthut in een plezierverblijf met grote evenementen in de tuinen (met name in 1664, 1668 en 1674). Vanaf 1682 vormt het het hoofdverblijf van het Hof en de regering. Lodewijk XIV vestigt er niet alleen zijn adel, maar ook zijn centrale bestuur. Te midden van al deze mensen treedt hij op als leider onder zijn gelijken (*primus inter pares*), die hem betalen vanuit een sterke wens om te mogen blijven, maar ook om zijn politiek te

⁴⁵ Traduction libre de la phrase originale, car la construction de la phrase française est difficile à maintenir en néerlandais.

⁴⁶ Nous avons choisi de **supprimer** la partie « président de Maisons », car ces informations ne sont pas essentielles pour la compréhension du texte.

⁴⁷ Le terme « enveloppe de Le Vau » ne sera pas clair pour un public néerlandais, qui ne connaît peut être pas le nom de l'architecte Le Vau. C'est pourquoi nous avons mis son nom entre parenthèses, après une explication de l'objet dont il s'agit.

ruinent à l'envie pour rester à demeure, mais aussi diriger toute sa politique. De même Louis XIV, roi amoureux du grand air et des espaces, voit tout l'intérêt à bâtir ici et fait de son château une expression de son pouvoir et sa puissance, sachant que la gloire passe non seulement par la guerre mais aussi par les Bâtimens. Le lieu devient le théâtre de cérémonies prestigieuses comme la réception de grandes ambassades dans la galerie des Glaces : le doge de Gênes en 1685, les envoyés du Siam en 1686 et ceux de Perse en 1715. De même, en novembre 1700, c'est à Versailles qu'il accepte le testament de Charles II d'Espagne pour que son deuxième petit-fils devienne roi d'Espagne. À sa mort, le palais et son domaine sont loin d'être achevés mais Louis XIV, en cinquante ans et près de 100 millions de livres, en a tracé toutes les lignes et les proportions. À charge maintenant pour ses successeurs de les améliorer, les modifier et les adapter au goût du jour...

Le règne de Louis XV

À la mort de Louis XIV en septembre 1715, la cour abandonne Versailles pour Vincennes puis gagne rapidement Paris en décembre suivant. Le domaine connaît alors une longue période d'abandon. Le gouverneur du lieu obtient que l'on fasse jouer les Grandes Eaux tous les quinze jours afin de maintenir quelques animations. Le lieu demeure une curiosité et le tsar Pierre le Grand s'y rendra à deux reprises entre mai et juin 1717. Il faut attendre le 15 juin 1722 pour que le jeune Louis XV, à sa demande, revienne à Versailles. Son premier souci est d'achever les travaux de son bisaïeul mais aussi de se constituer des espaces plus intimes et retirés pour parfaire son éducation. Sa timidité le poussera à

leiden. Daarnaast ziet Lodewijk XIV, liefhebber van natuur en ruimte, belang in het bouwen op deze plek en het kasteel wordt het symbool van zijn gezag en zijn macht. Hij is zich er immers van bewust dat roem niet alleen met oorlog te verkrijgen is, maar ook met het bouwen van gebouwen. De plek wordt het toneel voor prestigieuze ceremonies, zoals de ontvangst van belangrijke ambassadeurs in de Spiegelzaal: de doge van Genua in 1685, de afgezanten van Siam in 1686 en die van Perzië in 1715. Daarnaast stemt Lodewijk XIV in november 1700 op Versailles in met het testament van Karel II van Spanje, zodat zijn tweede kleinzoon koning van Spanje wordt. Op het moment van zijn dood zijn het paleis en het omliggende terrein nog lang niet klaar, maar Lodewijk XIV heeft er in 50 jaar tijd en voor een bedrag van bijna 100 miljoen pond alle lijnen en verhoudingen van uitgestippeld. Nu was het de taak van zijn opvolgers om deze te verbeteren, te wijzigen en aan te passen aan de smaak van de dag...

Het koningschap van Lodewijk XV

Na de dood van Lodewijk XIV in september 1715 verruilt het Hof Versailles voor Vincennes en verhuist in de daaropvolgende decembermaand snel naar Parijs. Het terrein van Versailles⁴⁸ is dus lange tijd verlaten. Om er toch enig vermaak te blijven houden, besluit de plaatselijke gouverneur om elke twee weken het evenement van de Grandes Eaux te laten plaatsvinden. De plek roept nieuwsgierigheid op en tsaar Peter I van Rusland komt er tussen mei en juni 1717 twee keer op bezoek. Het duurt tot 15 juni 1722 voordat de jonge Lodewijk XV, op zijn eigen verzoek, terugkeert naar Versailles. Hij streeft er in de eerste plaats naar het werk van zijn overgrootvader af te maken, maar hij wil tevens meer privévertrekken

⁴⁸ Ajout de quelques informations supplémentaires, pour rendre le texte plus compréhensible.

multiplier ces petits cabinets dans lesquels il se sent plus à son aise que dans les espaces publics de Louis XIV.

Respectueux du lieu, Louis XV n'est pas pourtant un grand résident de Versailles, qu'il déserte souvent en préférant s'échapper – outre les séjours habituels à Fontainebleau, Marly ou Compiègne – dans des résidences périphériques comme Choisy, la Muette, Saint-Hubert ou Bellevue.

Le château connaît sous son règne pourtant de grandes transformations intérieures et extérieures avec notamment le réaménagement complet de son appartement, la disparition de l'escalier des Ambassadeurs ou encore la construction du grand théâtre (l'Opéra royal) voulu par Louis XIV. C'est là aussi qu'il subit l'attentat de Damiens sur sa personne en 1757 où même que Mozart se produit alors qu'il est encore un enfant prodige. Ressentant les premiers symptômes de la petite vérole à Trianon, Louis XV est transporté immédiatement à Versailles où il meurt finalement le 10 mai 1774.

Le règne de Louis XVI

Né à Versailles, tout comme son grand-père, Louis XVI devient roi à presque vingt ans. Les célébrations de son mariage en 1770 à l'Opéra royal avec l'archiduchesse

créer⁴⁹ om zijn opleiding te kunnen voltooiën. Door zijn terughoudendheid voelt hij zich meer op zijn gemak in kleinere kamertjes dan in de openbare ruimtes die Lodewijk XIV had laten ontwerpen.

Hoewel hij de plek zeer waardeert, is Lodewijk XV niet vaak in Versailles te vinden. Naast zijn gewoonlijke uitstapjes naar Fontainebleau, Marly of Compiègne neemt hij liever zijn toevlucht tot de meer afgelegen plekken zoals Choisy, la Muette, Saint-Hubert of Bellevue.

Onder zijn bewind ondergaat het kasteel desondanks grote veranderingen, zowel aan de binnen- als buitenkant, zoals de volledige herinrichting van zijn woning, het afbreken de Escalier des Ambassadeurs (groot trappenhuis in het midden van het kasteel⁵⁰) en zelfs de bouw van een groot theater (de Koninklijke Opera), zoals Lodewijk XIV dat al wilde. Op deze plek vond ook de aanslag op zijn leven door Robert François Damiens⁵¹ plaats in 1757 en ook Mozart, die dat jaar werd aangesteld als hofcomponist⁵², trad er op als wonderkind. Terwijl de eerste tekenen van de pokken in Trianon zichtbaar worden, wordt Lodewijk XV onmiddellijk naar Versailles gebracht, waar hij uiteindelijk op 10 mei 1774 sterft.

Het koningschap van Lodewijk XVI

Geboren in Versailles wordt Lodewijk XVI, net als zijn opa, koning rond zijn twintigste. Zijn huwelijk met aartshertogin Marie-Antoinette van Oostenrijk in de Koninklijke

⁴⁹ Nous avons choisi de supprimer le mot « retirés », car ce mot connaît à peu près le même sens en néerlandais que le mot précédent « intimes ». Il suffit donc de traduire un des deux mots, car le sens est clair.

⁵⁰ Ici, nous avons choisi la stratégie de **définition**. Nous avons maintenu l'expression originale et nous avons ajouté quelques informations entre crochets pour préciser de quoi il s'agit.

⁵¹ Ajout des surnoms pour spécifier qu'il s'agit ici d'un individu et non pas d'une famille ou d'un groupe. Sans cet ajout, les informations pourraient être peu claires pour le lecteur néerlandais qui ne connaît pas le contexte.

⁵² Ajout de quelques informations pour rendre la phrase plus accessible en néerlandais. Sans ces informations, il n'est pas très clair si Mozart était à Versailles au moment de l'attentat, ou s'il s'y produisait à un autre moment la même année.

d'Autriche Marie-Antoinette marquent l'un des plus grands événements de Versailles de cette fin du XVIII^e siècle. Au contraire de son grand-père, Louis XVI passe la plupart de son temps à Versailles où il fait faire plusieurs travaux d'aménagements intérieurs, se consacrant – dans ses petits cabinets – à l'étude des différentes sciences qu'il goûte particulièrement.

De nos jours

Le XX^e siècle s'ouvre par la Première Guerre mondiale et Versailles a à souffrir de ce conflit qui condamne le monument à la fermeture et à une protection des œuvres. Mais, à l'instar de Paris, Versailles n'est pas envahi et, bon an mal an, la vie reprend son cours ; même si elle marche au ralenti, l'activité muséographique se poursuit en accueillant quelques visiteurs. Le palais va traverser la guerre en se mobilisant pour soutenir l'effort national et pour aider au mieux les blessés et les familles de soldats.

Versailles redevient le lieu de toutes les attentions lorsque le château est choisi pour la signature du traité de paix en 1919. Se rappelant l'humiliation de 1871, les alliés font signer les Allemands au même endroit que celui de la déclaration de l'Empire... Malgré ce regain d'attention, le château n'est pas été épargné par le manque d'entretien pendant plusieurs années et le bâtiment a à subir les affronts du temps. Il manque cruellement d'argent pour sa rénovation et le salut vient d'Outre-Atlantique avec le milliardaire Rockefeller

Opera is een van de grootste gebeurtenissen van Versailles aan het eind van de XVIIIe eeuw. In tegenstelling tot zijn opa brengt Lodewijk XVI het grootste deel van zijn tijd door in Versailles waar hij binnenshuis meerdere verbouwingen uit laat voeren, terwijl hij zich – in zijn kleine kamertjes – bezighoudt met verschillende wetenschappelijke studies waar hij zich buitengewoon in interesseert.

Versailles vandaag de dag⁵³

De XXe eeuw begint met de Eerste Wereldoorlog en Versailles heeft zwaar te lijden onder dit conflict, dat zorgt voor sluiting van het monument en bescherming van de werken. Maar, net als Parijs, wordt Versailles niet veroverd en het normale leven wordt weer opgepakt⁵⁴. Hoewel het wat langzamer loopt dan voor de oorlog, gaan ook de activiteiten in het museum weer verder met de ontvangst van enkele bezoekers. Het kasteel overleeft de oorlog door het ondersteunen van de nationale inspanningen en door het zo goed mogelijk helpen van de gewonden en de families van soldaten.

Versailles komt weer vol in de aandacht wanneer het kasteel in 1919 gekozen wordt als plek voor het ondertekenen van het vredesverdrag. De geallieerden, die de vernedering van 1871 nog niet vergeten zijn, laten de Duitsers het verdrag ondertekenen op dezelfde plek als waar het Koninkrijk werd uitgeroepen...Ondanks deze vernieuwde aandacht raakt het kasteel door een gebrek aan onderhoud gedurende enkele jaren in verval en het gebouw ondergaat een periode van verwaarlozing. Er is veel te weinig geld voor renovatie en de redding komt van de overkant van de

⁵³ Nous avons traduit les trois mots français par une semi-phrase en néerlandais, ce qui semble être plus naturel. L'ajout de « Versailles » complète la référence.

⁵⁴ Nous avons supprimé l'expression « bon an mal an », car l'idée et le sens de la phrase sont aussi claires sans cette expression typiquement française.

qui, par deux fois, fait des dons colossaux au château pour sa restauration.

Atlantische Oceaan, dankzij de miljardair Rockefeller. Hij schenkt tweemaal een gigantisch geldbedrag voor de restauratie van het kasteel.

4. Les collections → du palais au musée

Du palais au musée

Fortes de plus de 60 000 œuvres, les collections du château de Versailles couvrent de très larges domaines. Cet ensemble reflète la double vocation du Château : un palais autrefois habité par les souverains et leur Cour, et le musée dédiée « à toutes les gloires de la France » inauguré par Louis-Philippe en 1837.

Les collections du musée institué par Louis-Philippe et continué de nos jours offrent une vision chronologique de l'histoire des France du Moyen-Âge à la fin du XIX^e siècle. Musée historique mais aussi musée iconographique des grands personnages et des événements ayant marqué l'histoire de France, il comprend essentiellement des sculptures et des peintures, du XVI^e au XIX^e siècle. On y trouve aussi bien des œuvres originales que des copies et des commandes ou des achats.

Van paleis naar museum

Met meer dan 60.000 werken omvatten de collecties van het kasteel van Versailles veel verschillende domeinen. Deze verzameling weerspiegelt de dubbele functie van het kasteel: een paleis dat vroeger bewoond werd door de vorsten en hun Hof, en een museum opgedragen “aan alle glorie van Frankrijk”, geopend door Lodewijk Filips (koning der Fransen van 1830 tot 1848⁵⁵) in 1837.

De collecties van het museum opgericht door Lodewijk Filips en tot op de dag van vandaag voortgezet, bieden een chronologisch beeld van de geschiedenis van Frankrijk, van de Middeleeuwen tot het eind van de XIXe eeuw. Het is niet alleen een historisch museum maar, dankzij belangrijke personages en gebeurtenissen uit de geschiedenis van Frankrijk, ook een iconografisch museum dat voornamelijk beeldhouwwerken en schilderijen van de XVIe tot de XIXe eeuw tentoonstelt. Men vindt hier zowel originele werken als kopieën en opdrachten of aankopen.

5. Découvrir → La galerie des glaces

la galerie des glaces

Après la victoire sur les trois puissances liguées, représentées au salon de la Guerre, la galerie exalte tout au long de ses soixante-treize mètres les succès politiques, économiques et artistiques de la France.

De spiegelzaal

Naast de overwinning op de drie bondgenoten, die tentoongesteld staan in de Oorlogszaal, staan in de galerij over de volle drieënzeventig meter de politieke, economische en artistieke successen van Frankrijk tentoongesteld. Politieke

⁵⁵ Ces informations supplémentaires sont nécessaires pour pouvoir comprendre le rôle de Louis-Philippe pour la France.

Succès politiques : les trente compositions de la voûte peinte par Le Brun illustrent l'histoire glorieuse de Louis XIV durant les dix-huit premières années de son gouvernement personnel, depuis 1661 jusqu'à la paix de Nimègue. Ainsi, victoires militaires et diplomatiques aussi bien que réformes en vue de la réorganisation du royaume y sont traitées sous forme d'allégories à l'Antique. Prospérité économique : par leurs dimensions et par leur nombre, les trois cent cinquante-sept miroirs qui ornent les dix-sept arcades faisant face aux fenêtres attestent que la nouvelle manufacture française de glaces est capable de ravir à Venise le monopole des miroirs, alors objets de grand luxe. Réussite artistique : les pilastres de marbre de Rance s'ornent de chapiteaux de bronze doré d'un modèle nouveau dit de « l'ordre français », créé par Le Brun à la demande de Colbert, il présente des emblèmes nationaux : une fleur de lys surmontée du soleil royal entre deux coqs gaulois (coq se disant *gallus* en latin).

La galerie des Glaces servait quotidiennement de lieu de passage, d'attente et de rencontres, fréquentée par les courtisans et le public des visiteurs. Elle ne servit qu'exceptionnellement de cadre à des cérémonies, lorsque les souverains voulurent donner le plus grand éclat à des divertissements (bals ou jeux) offerts à l'occasion de mariages princiers ou à des réceptions diplomatiques. Dans ces dernières occasions, le trône était alors installé sur une estrade tout au bout de la galerie, du côté du salon de la Paix dont l'arcade était fermée. La mise en scène du pouvoir a rarement atteint un tel degré d'ostentation. C'est ainsi que le doge de Gênes en 1685, les ambassadeurs de Siam (1686), de Perse (1715) et de l'Empire

succès: de dertig composities in de koepel, die werden geschilderd door Le Brun, illustreren het roemrijke verhaal van Lodewijk XIV gedurende de eerste achttien jaar van zijn persoonlijke regering, van 1661 tot aan de vrede van Nijmegen. Zo worden zowel militaire en diplomatieke overwinningen als hervormingen voor de reorganisatie van het koninkrijk tentoongesteld, geïllustreerd aan de hand van metaforen uit de Oudheid. Economische bloei: door hun omvang en hun aantal bevestigen de driehonderdzevenenvijftig spiegels, die de zeventien bogen versieren, dat de nieuwe Franse glasindustrie in staat is het spiegelmonopolie weg te kapen uit Venetië. De spiegels zijn extreme luxe-objecten. Artistieke prestaties: de roodmarmere pilaren zijn versierd met goudbronzen kapitelen volgens een nieuw, "typisch Frans" ontwerp. Dit ontwerp werd, op verzoek van Colbert, gemaakt door Le Brun en vertoont de nationale wapens: een Franse lelie onder de Koninklijke zon, omringd door twee Gallische hanen (*gallus* is het Latijnse woord voor haan).

De spiegelzaal diende dagelijks als doorgangszaal, wachtzaal en ontmoetingszaal voor hovelingen en bezoekers. De zaal diende alleen als ceremoniezaal wanneer de vorsten de gala's of wedstrijden die werden georganiseerd zo spectaculair mogelijk wilden maken. In het geval van diplomatieke feestjes werd de troon op een podium gezet aan het eind van de zaal, aan de kant van de Vredeszaal, waarvan de boog gesloten was. Het tentoonstellen van de macht bereikte slechts zelden een dergelijk niveau. Op deze manier moesten de doge van Genua in 1685, de ambassadeurs van Siam (1686), Perzië (1715) en het Ottomaanse Rijk (1742) de hele zaal door lopen, onder de ogen van het Hof dat aan alle kanten op de tribunes stond, om tot bij de koning te komen.

ottoman (1742) durent traverser toute la galerie, sous les yeux de la Cour massée de chaque côté sur des gradins pour parvenir jusqu'au roi.

C'est également ici que fut signé le 28 juin 1919 le traité de Versailles qui mettait fin à la Première Guerre mondiale. Depuis, les présidents de la République continuent à y recevoir les hôtes officiels de la France.

6. Découvrir → le domaine → les jardins

De la fenêtre centrale de la galerie des Glaces se déploie, sous l'œil des visiteurs, la grande perspective qui conduit le regard du parterre d'Eau vers l'horizon. Cet axe originel est-ouest, antérieur au règne de Louis XIV, André Le Nôtre se plut à l'aménager et à le prolonger en élargissant l'allée royale et en faisant creuser le Grand Canal.

En 1661, Louis XIV charge André Le Nôtre de la création et de l'aménagement des jardins de Versailles qui, à ses yeux, sont aussi importants que le Château. Les travaux sont entrepris en même temps que ceux du palais et durent une quarantaine d'années. Mais André Le Nôtre ne travaille pas seul. Jean-Baptiste Colbert, surintendant des bâtiments du Roi, de 1664 à 1683, dirige le chantier ; Charles Le Brun, nommé Premier peintre du Roi en janvier 1664, donne les dessins d'un grand nombre de statues et fontaines ; enfin, le Roi lui-même se fait soumettre tous les projets et veut le « détail de tout ». Un peu plus tard, l'architecte Jules

Hier werd op 28 juni 1919 ook het verdrag van Versailles getekend, dat een einde maakte aan de Eerste Wereldoorlog. Sindsdien ontvangen de voorzitters van de Republiek hier hun officiële gasten uit Frankrijk.

Vanuit het grote raam van de Spiegelzaal hebben de bezoekers een bijzonder uitzicht dat zich uitstrekt van het parterre d'Eau, een grote vijver in de voortuin van het kasteel⁵⁶, tot aan de horizon. Tuin- en landschapsarchitect⁵⁷ André le Nôtre begon met de inrichting en uitbreiding van deze verbinding, die oorspronkelijk van oost naar west liep, door de Koninklijke oprit te verruimen en door het Grand Canal te laten graven⁵⁸.

In 1661 huurt Lodewijk XIV André Le Nôtre in voor het ontwerp en de aanleg van de tuinen van Versailles die, in zijn ogen, net zo belangrijk zijn als het kasteel zelf. De werkzaamheden aan de tuinen vinden op hetzelfde moment plaats als die aan het paleis en duren zo'n veertig jaar. Maar André Le Nôtre werkt niet alleen. Jean-Baptiste Colbert, inspecteur van de gebouwen van de koning van 1664 tot 1683, stuurt de werkzaamheden aan; Charles Le Brun, in januari 1664 benoemd tot Eerste schilder van de koning, levert de ontwerpen voor een groot aantal standbeelden en fonteinen; de koning zelf houdt alle projecten nauwlettend in de gaten⁵⁹. Niet

⁵⁶ Nous avons voulu **maintenir** le nom original, mais il était aussi nécessaire de le **définir** pour que le lecteur puisse se former une image de ce que c'est que la parterre d'Eau.

⁵⁷ Nous avons ajouté ces informations pour spécifier le rôle d'André le Nôtre pour Versailles.

⁵⁸ L'ordre de la phrase diffère un peu de celui de la phrase française, mais cet ordre est plus naturel en néerlandais.

⁵⁹ De nouveau, c'est une traduction libre de la phrase française. En néerlandais, c'est une expression fréquente que l'on utilise souvent quand quelqu'un veut savoir tout ce qui se passe autour de lui.

Hardouin-Mansart, devenu Premier architecte du roi et surintendant des Bâtiments, édifie l'Orangerie et donne plus de simplicité au tracé du Parc, notamment en modifiant ou décroissant certains bosquets.

La création des jardins demande un travail gigantesque. D'énormes « remuements de terre » sont nécessaires pour niveler les espaces, aménager les parterres, bâtir l'Orangerie, creuser les bassins et le Canal, là où n'existaient que des bois, des prairies et des marécages. Les arbres sont acheminés déjà grands depuis de nombreuses provinces de France ; des milliers d'hommes, quelquefois des régiments entiers, participent à cette vaste entreprise.

Pour rester lisible, le jardin doit être replanté environ tous les cent ans. Louis XVI s'en charge au début de son règne. La replantation suivante a lieu sous Napoléon III. Après un certain nombre de tempêtes à la fin du XX^e siècle, dont celle de décembre 1999, la plus dévastatrice, le jardin est entièrement replanté. Il offre actuellement un aspect jeune, comparable à celui qu'a connu Louis XIV.

veel later bouwt architect Jules Hardouin-Mansart, Eerste architect van de koning en inspecteur van de gebouwen, de Oranjerie en brengt meer eenvoud aan in de aanleg van het Park, met name door bepaalde bosjes aan te passen of te verwijderen.

De aanleg van de tuinen is een gigantische klus. Grote omwoeling van de aarde is nodig voor de nivellering van de ruimtes, de inrichting van de bloembedden, de bouw van de Oranjerie, het graven van de vijvers en het Kanaal op plekken waar tot dan toe alleen bossen, weilanden en moerassen hadden gelegen. Bomen worden vanuit verschillende provincies van Frankrijk naar Versailles⁶⁰ getransporteerd; duizenden mensen, soms zelfs hele legers, werken mee aan deze grote onderneming.

Om strak geordend⁶¹ te blijven moeten de tuinen ongeveer elke honderd jaar herbeplant worden. Aan het begin van zijn koningschap houdt Lodewijk XVI zich hier mee bezig. De volgende herbeplanting vindt plaats onder Napoleon III. Na een aantal stormen aan het eind van de XXe eeuw, waarvan de meest verwoestende in december 1999 plaatsvond, wordt de tuin volledig herbeplant. Vandaag de dag zien de tuinen er, net als onder Lodewijk XIV, jong uit.

⁶⁰ Dans la phrase néerlandaise, il est nécessaire d'ajouter le destinataire/la destination. Sinon, la phrase n'est pas complète.

⁶¹ Le mot « geordend » n'a pas complètement le même sens que le mot français « lisible », mais quand on veut traduire ce terme littéralement, le sens ne sera pas le même.

Bilan de notre traduction

Pendant le processus de traduction, nous avons rencontré plusieurs difficultés et problèmes. Les éléments culturels posent le plus de problèmes, car ce sont des termes qui ne peuvent pas simplement être traduits. Comme traducteur, il faut se rendre compte du public cible et ses caractéristiques avant de pouvoir trouver une traduction pour ces termes. Parfois, il faut ajouter des explications ou des informations supplémentaires pour être sûr que le texte soit bien compréhensible pour un public néerlandais. La pragmatique joue donc un rôle essentiel. Dans chaque phrase, il faut se poser la question si la traduction est bien claire pour un public qui n'est pas familier avec le thème du texte. Un point positif pour un traducteur qui traduit dans sa langue maternelle est qu'il peut se mettre à la place de son public pendant la processus de traduction, afin de choisir les meilleures options pour obtenir une bonne traduction. Maintenant, nous allons récapituler brièvement les problèmes que nous avons rencontrés pendant la production de notre propre traduction. Avant de passer aux aspects pragmatiques, nous regarderons d'abord quelques exemples syntaxiques et sémantiques.

Aspects syntaxiques

La structure des phrases en français diffère souvent de celle des phrases néerlandaises. Prenons par exemple la phrase suivante, tirée de la partie du site Web qui parle de l'histoire du château de Versailles et de la France :

Cet axe originel est-ouest, antérieur au règne de Louis XIV, André Le Nôtre se plut à l'aménager et à le prolonger en élargissant l'allée royale et en faisant creuser le Grand Canal.

Dans notre propre traduction, nous avons traduit cette phrase de la manière suivante:

Tuin- en landschapsarchitect André le Nôtre begon met de inrichting en uitbreiding van deze verbinding, die oorspronkelijk van oost naar west liep, door de Koninklijke oprit te verruimen en door het Grand Canal te laten graven.

La phrase française commence avec l'objet et le sujet suit plus loin dans la phrase. En néerlandais, nous avons choisi de mettre l'accent plutôt sur le sujet, en le plaçant au tout

début de la phrase. De cette manière là, il est immédiatement clair pour le lecteur qui est l'acteur dans la phrase.

Aspects sémantiques

Parfois, il est nécessaire de faire des paraphrases en néerlandais, pour éviter que la phrase devienne trop « traduite ». La phrase néerlandaise doit être une phrase autonome, sans que le texte trahisse qu'il s'agit d'une traduction d'une phrase française. De plus, nous avons plusieurs fois coupé des phrases en deux ou même en trois, pour éviter que la phrase devienne trop longue et incompréhensible. L'exemple suivant illustre cela :

Le futur Louis XIV vient pour la première fois à Versailles en octobre 1641, alors que son père Louis XIII l'y envoie avec son frère pour fuir une épidémie de petite vérole qui sévit au château de Saint-Germain-en-Laye.

In oktober 1641 komt de toekomstig koning Lodewijk XIV voor het eerst naar Versailles. Zijn vader stuurt hem hier samen met zijn broer naartoe om te vluchten voor een pokkenepidemie heerste op het kasteel van Saint-Germain-en-Laye.

Si nous avons fait le choix de ne pas couper la phrase en deux, elle serait devenue trop longue et elle comprendrait trop d'informations pour rester claire pour le public cible. La compréhensibilité joue un rôle essentiel et c'est donc pour cette raison qu'un traducteur humain peut faire le choix de changer des phrases pour le bien de leur lisibilité.

Aspects pragmatiques

Les aspects les plus importants et les plus difficiles pour un traducteur sont les aspects pragmatiques. C'est donc aussi la raison pour laquelle les aspects pragmatiques occupent un rôle central dans notre traduction, qui est destinée à un public néerlandais qui n'a pas les mêmes connaissances et les mêmes intérêts qu'un public français. Dans notre traduction annotée, nous avons rencontré beaucoup de noms et de termes typiquement français, par exemple des termes qui appartiennent aux catégories géographiques, historiques et aussi socioculturels. Comme nous l'avons déjà constaté dans le chapitre 2 de ce mémoire, la traduction de ces termes peut être considérée surtout comme un problème pragmatique qui est lié à des différences culturelles entre les lecteurs des textes source et cible.

La stratégie la plus utilisée en vue des aspects pragmatiques, est celle de la **maintenance** en combinaison avec celle de **définition**. Nous avons fait le choix de garder la plupart des noms des personnes et des lieux français, mais nous y avons rajouté à plusieurs reprises de courtes explications ou définitions, pour être sûr que le texte soit compréhensible pour un public néerlandais. Surtout quand il s'agit d'un nom d'une personne qui n'est pas très connu, nous avons ajouté des informations supplémentaires de cette personne pour clarifier son rôle pour la France et le Château de Versailles.

Pourtant, quelques fois, nous avons aussi choisi de supprimer des éléments du texte original dans notre traduction, car ils étaient trop vagues ou car ils n'ajoutaient pas d'informations essentielles pour les lecteurs du texte cible.

Nous avons vu que les problèmes pragmatiques couvrent la plus grande partie des problèmes rencontrés pendant notre propre traduction. La réflexion est encore plus important pour la traduction des éléments pragmatiques que pour les éléments syntaxiques et sémantiques. Dans le chapitre suivant, nous allons regarder comment un logiciel comme Google Translate traite ces éléments et comment il fait face aux problèmes traductologiques tels que nous les avons rencontrés dans notre propre traduction. De plus, nous regarderons comment Google Translate fait face à la traduction des éléments culturels.

5. La traduction de Google Translate

Dans ce chapitre, nous allons regarder de plus près la traduction de quelques fragments du site Web de Versailles faite par le logiciel Google Translate. Nous avons sélectionné quelques fragments qui ont posé le plus de problèmes dans notre propre traduction. Dans les annotations, nous allons commenter les choix essentiels faits par Google et nous allons déterminer si les problèmes que nous avons rencontrés dans la traduction du chapitre 4 se présentent aussi dans une traduction automatique.

Le texte source se trouve de nouveau à gauche et la traduction de Google Translate est située dans la colonne à droite.

L'essentiel

- Le Château est ouvert tous les jours sauf le lundi. Le Château ouvre à 9h ; le domaine de Trianon et la galerie des Carrosses ouvrent uniquement l'après-midi, du mardi au dimanche.
- Ouverts tous les jours, le Parc et les jardins sont gratuits sauf les jours de Grandes Eaux ou de Jardins Musicaux.
- L'accès au domaine de Trianon peut se faire par les Jardins ou par la ville.
- Versailles est desservie par trois gares. La plus proche est celle de Versailles Château Rive Gauche.
- Les poussettes, portes-bébé

Meest⁶²

- Het kasteel is elke dag behalve op maandag geopend. Het kasteel opent om 9.00 uur; het Trianon Estate en de Coach Gallery⁶³ zijn alleen 's middags geopend, van dinsdag tot zondag.
- Elke dag geopend, het park en de tuinen zijn gratis, behalve de dagen van Grandes Eaux of Musical Gardens⁶⁴.
- Toegang tot het landgoed van Trianon kan worden gedaan via de tuinen of de stad.
- Versailles wordt bediend⁶⁵ door drie treinstations. De dichtstbijzijnde is die van Versailles Château Rive Gauche⁶⁶.
- Kinderwagens, metalen draagzakken, ...

⁶³ Ici, nous voyons que Google Translate prend une traduction anglaise des realia au lieu de les vraiment traduire en néerlandais. C'est une stratégie que nous allons retrouver à plusieurs reprises dans le reste de la traduction automatique.

⁶⁴ Ce qui est bizarre dans cette traduction c'est que dans le cas des Grandes Eaux, Google Translate copie le terme français tandis que pour le terme Jardins Musicaux, il choisit une traduction anglaise. Le logiciel n'est donc pas conséquent dans sa stratégie de traduction.

⁶⁵ Le mot « bediend » semble un peu trop solennel dans cette phrase. En fait, une personne peut être « bediend », mais ceci ne vaut pas pour un lieu.

⁶⁶ La grammaire de cette phrase n'est pas correcte. Les déterminants « de » et « die » ne correspondent pas aux substantifs auxquels ils appartiennent.

métalliques, ... doivent obligatoirement être déposés aux consignes gratuites.

moeten in de gratis kluisjes worden geplaatst.

En application du plan Vigipirate, les ouvertures des grilles sont modifiées, des contrôles systématiques des sacs et des véhicules sont effectués et l'accès au Domaine est interdit aux personnes avec des bagages volumineux (excédant 55x35x20 cm).

In toepassing van het Vigipirate-plan⁶⁷ worden de openingen van de roosters aangepast⁶⁸, worden systematische controles van de zakken en de⁶⁹ voertuigen uitgevoerd en is de toegang tot het Domein verboden voor personen met omvangrijke bagage (groter dan 55x35x20 cm).

Pour toute la famille

Inscrivez-vous à l'une des activités pour les familles proposées pendant les vacances scolaires et renseignez-vous sur les activités proposées par l'Académie équestre de Versailles ou la ferme pédagogique du hameau de la Reine.

Voor het hele gezin

Meld u aan voor een van de activiteiten voor gezinnen die tijdens de schoolvakanties worden voorgesteld en ontdek de activiteiten die worden aangeboden door de Académie Equestre de Versailles of de onderwijsboerderij van het gehucht Queen⁷⁰.

Enrichissez vos découvertes en téléchargeant un livret-jeu ou demandez-en un à un des points informations pour une visite qui devrait satisfaire les plus curieux...

Verrijk je ontdekkingen door een spelboek te downloaden of een vraag bij een van de informatiepunten te stellen voor een bezoek dat voldoet aan de meest nieuwsgierige⁷¹ ...

Téléchargez des applications du château de Versailles, elles proposent toutes des parcours dès 8 ou 10 ans :

Download applicaties van het Paleis van Versailles, ze bieden allemaal cursussen aan van 8 of 10 jaar⁷²:

⁶⁷ Ce reale n'existe pas en néerlandais, mais Google Translate l'a quand même copié. Cette expression ne sera pas claire pour un public de lecteurs néerlandais sans explication supplémentaire.

⁶⁸ Phrase incompréhensible, entre autres à cause de la reprise du terme « Vigipirate », qui ne dira rien aux lecteurs néerlandais .

⁶⁹ Dans la phrase française, nous retrouvons des articles indéfinis tandis que Google Translate utilise des articles définis.

⁷⁰ Ici, le nom du hameau a été traduit en anglais, ce qui change le sens de la phrase. Il serait mieux d'expliquer ce reale, mais comme Google ne traduit que automatiquement, ces explications manquent.

⁷¹ Cette phrase n'est pas complète en néerlandais, il manque un substantif auquel appartient l'adjectif 'nieuwsgierige'. Une autre possibilité est que Google Translate ait voulu utiliser le substantif néerlandais 'nieuwsgierigen', mais dans ce cas, il manque un 'n' à la fin du mot.

⁷² Grosse erreur : les nombres 8 et 10 réfèrent aux âges des visiteurs, tandis que dans la traduction de Google Translate, ils indiquent la durée des parcours.

- « Énigmes à Versailles » avec les parcours « Ombres sur Versailles » ou « Noces à Versailles »
- « Jardins de Versailles » avec le parcours « Maîtres-Fontainiers »
- « Châteaux et jardins de Trianon » avec le parcours « À la recherche de Marie-Antoinette ».

Pour la visite du Château, l'audioguide en 11 langues est gratuit et se retire au début du circuit de visite du Château. Les audioguides sont adaptés pour les enfants à partir de 8 ans. À l'exception des contenus pour enfants, les contenus de l'audioguide sont également disponibles dans l'application mobile.

Pour les moins de 6 ans

Les poussettes et les porte-bébés avec armatures métalliques ne sont pas autorisés dans les salles et pourront être déposés aux consignes. Il est conseillé de prévoir un sac kangourou ou un porte-bébé sans armature métallique.

Des toilettes avec tables à langer sont disponibles sans billet dès votre arrivée au Château, elles sont situées dans l'aile des Ministres Sud à gauche dans la cour d'Honneur. D'autres tables à langer se trouvent au sous-sol du pavillon Dufour, accessibles au début et à la fin du circuit de visite du Château, et à côté du

- "Riddles in Versailles" met de parcours "Shadows on Versailles" of "Wedding at Versailles"⁷³
- "Tuinen van Versailles" met de cursus "Masters-Fontainiers"
- "Kastelen en tuinen van Trianon" met de cursus "Op zoek naar Marie Antoinette".

Voor het bezoek van het kasteel is de audioguide in 11 talen gratis en trekt zich terug⁷⁴ aan het begin van de rondleiding door het kasteel. Audioguides zijn geschikt voor kinderen vanaf 8 jaar oud. Met uitzondering van de inhoud van kinderen⁷⁵, is de inhoud van de audiogids ook beschikbaar in de mobiele applicatie.

Voor kinderen onder de 6 jaar

Kinderwagens en babydragers met metalen frames zijn niet toegestaan in de kamers en kunnen worden achtergelaten in de instructies⁷⁶. Het is raadzaam om een kangoeroezak of een draagzak zonder metalen versterking te leveren⁷⁷.

Toiletten met commodes zijn zonder kaartje verkrijgbaar⁷⁸ zodra je aankomt bij het kasteel. Ze bevinden zich in de vleugel van de zuidministers aan de linkerkant in de Cour d'Honneur⁷⁹. Andere commodes bevinden zich in de kelder van het Dufour Pavilion, toegankelijk aan het begin en aan

⁷³ De nouveau, Google Translate utilise des termes anglais au lieu de vraies traductions néerlandaises. C'est une stratégie peu claire pour un public néerlandais.

⁷⁴ On voit ici que Google Translate n'est pas préparé à un double sens des mots. Le logiciel choisit une traduction qui ne marche pas dans cette phrase spécifique.

⁷⁵ C'est la traduction d'une phrase française comme « le contenu des enfants ». Google Translate change le sens de la phrase, ce qui la rend très vague.

⁷⁶ Traduction incorrecte: le terme « consignes » a un double sens en néerlandais et Google Translate a choisi la traduction qui ne va pas dans cette phrase.

⁷⁷ Cette phrase est trop vague en néerlandais et il est très probable que les lecteurs néerlandais ne comprennent pas de quels objets il s'agit ici.

⁷⁸ Le mot « verkrijgbaar » implique qu'il s'agit d'un objet que les visiteurs peuvent acheter et amener à la maison, ce qui n'est pas le cas avec des toilettes avec tables à langer.

⁷⁹ Il est remarquable que Google Translate ne traduit pas ce terme français car, à d'autres points dans le texte, le logiciel choisit des termes anglais dans un tel cas.

Grand Trianon

Depuis avril 2009, le Pass Éducation permet à tous les enseignants en activité dans les écoles et les établissements du second degré publics et privés sous contrat (école, collège, lycée) d'accéder gratuitement aux collections permanentes des musées et monuments nationaux.

Le château de Versailles les invite à profiter de leur carte pour venir à Versailles gratuitement.

En complément du site internet, « Bienvenue » vous permet de vous informer avant et pendant votre visite en vous aidant à vous repérer à travers les lieux et les services du Domaine. Construit autour d'une carte interactive, le site répond aux 150 questions les plus fréquemment posées. Compatible avec tablettes et smartphones, et accessible à partir d'une connexion 3G, ce site est consultable partout et à tout moment.

Tenue vestimentaire

Il est conseillé de prévoir des vêtements adaptés pour les élèves en fonction de la visite choisie. Pour la visite de la salle du Jeu de Paume et de la galerie des Carrosses, des vêtements chauds sont recommandés.

Sensibiliser les élèves au patrimoine

Le château de Versailles est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Pour la protection de ce patrimoine, des

het einde van de Château-tour, en naast het Grand Trianon.

Sinds april 2009 biedt het Pass Education⁸⁰ alle leraren die op scholen werken en openbare en private middelbare scholen onder contract (school, universiteit, middelbare school) gratis toegang tot de permanente collecties van musea en nationale monumenten.

Het Paleis van Versailles nodigt hen uit om hun kaart te gebruiken om gratis naar Versailles te komen.

Naast de website kunt u met "Welkom" uzelf voor en tijdens uw bezoek informeren door u te helpen uw weg te vinden door de sites en diensten van het domein⁸¹. De site is gebaseerd op een interactieve kaart en beantwoordt de 150 meest gestelde vragen. Compatibel met tablets en smartphones en toegankelijk via een 3G-verbinding, deze site is overal en altijd beschikbaar.

Dress code

Het is raadzaam om geschikte kleding aan te bieden⁸² voor studenten, afhankelijk van het gekozen bezoek. Voor een bezoek aan de Jeu de Paume-zaal en de Galerie des Carrosses worden⁸³ warme kleding aanbevolen.

Leer studenten over erfgoed

Het Paleis van Versailles staat op de UNESCO-werelderfgoedlijst.

Ter bescherming van dit erfgoed moeten de regels door iedereen in het kasteel en in de buurt van Versailles worden gerespecteerd.

⁸⁰ La construction « het pas » n'est pas correcte en néerlandais. De plus, les lecteurs néerlandais ne sauront pas ce que c'est qu'un « Pass Éducation ».

⁸¹ C'est une phrase très compliquée et difficile à comprendre en néerlandais à cause de l'utilisation de 'u' et 'uw' plusieurs fois dans une phrase assez courte.

⁸² Les vêtements ne seront pas proposés par le château, mais ce sont les visiteurs eux-mêmes qui doivent les emporter. Ceci n'est pas claire dans la traduction néerlandaise.

⁸³ Erreur grammaticale. Le verbe doit être au singulier et non pas au pluriel.

règles sont à respecter par tous dans le Château et dans le domaine de Versailles.

Il est notamment interdit :

- de toucher aux œuvres dans le Château et aux vases ou aux statues dans les jardins,
- de courir, se bousculer, glisser ou escalader,
- de s'appuyer sur les vitrines, les socles et autres éléments de présentation,
- de franchir les barrières et les dispositifs destinées à contenir le public,
- d'abandonner, même quelques instants, des objets personnels,
- d'apporter dans le château de Versailles de la nourriture ou des boissons,
- d'utiliser les perches pour appareils photographiques à l'intérieur du Château et des châteaux de Trianon,
- d'utiliser son téléphone portable pendant une visite,
- de marcher sur les pelouses dans les jardins,
- de pique-niquer dans les jardins de Versailles, il est toutefois possible de pique-niquer dans le parc.

Louis XIII et les origines de Versailles

Pour sa première chasse, le jeune Dauphin – futur Louis XIII – est amené à Versailles le 24 août 1607. Il y découvre un endroit giboyeux

Het is verboden:

- om de werken in het kasteel en de vazen of de beelden in de tuinen aan te raken,
- rennen, duwen, glijden of klimmen,
- om te vertrouwen⁸⁴ op ramen, sokkels en andere presentatie-elementen,
- om barrières en apparaten te passeren die bedoeld zijn om het publiek te beheersen⁸⁵,
- om zelfs voor een paar momenten persoonlijke voorwerpen te verlaten,
- om eten of drinken mee te nemen naar het Château de Versailles,
- gebruik camerastokken in de kastelen Castle⁸⁶ en Trianon,
- gebruik uw mobiele telefoon tijdens een bezoek,
- loop op de gazons in de tuinen,
- Picknick in de tuinen van Versailles, het is echter mogelijk om te picknicken in het park.

Louis XIII en de oorsprong van Versailles

Voor zijn eerste jacht wordt de jonge Dauphin⁸⁷ - de toekomstige Louis XIII - op 24 augustus 1607 naar Versailles gebracht. Hij ontdekt een game-place⁸⁸ waar zijn vader

⁸⁴ Le mot français "s'appuyer sur" a plusieurs sens en néerlandais. Ici, on voit que Google Translate choisit le mauvais sens du mot qui donne une autre interprétation à la phrase.

⁸⁵ Phrase un peu bizarre et trop formelle en néerlandais.

⁸⁶ C'est un mélange de plusieurs langues et les mots ont été confondus, ce qui cause une phrase qui n'a aucun sens.

⁸⁷ Les lecteurs néerlandais ne connaissent probablement pas ce terme français, donc il n'est pas logique que Google Translate ne l'ait pas traduit. Une explication pour la non-translation pourrait être que le mot « Dauphin » dans le texte source a été écrit avec une majuscule.

⁸⁸ Traduction incorrecte. Le terme anglais ne correspond pas au sens du terme dans le texte source.

où son père Henri IV aime à se rendre. D'après son médecin Héroard qui a noté cette première visite, il ne semble pas y retourner avant 1617. Il y revient en 1621 et celui qui est désormais roi depuis 1610 se passionne pour l'environnement parfait pour l'activité de la chasse : situé idéalement entre sa résidence principale Saint-Germain-en-Laye et Paris, les bois environnants regorgent de gibier.

C'est donc là qu'il prend la décision de faire élever à la fin de l'année 1623 un petit relais de chasse dans lequel il peut dormir dès le mois de juin 1624. Petite résidence de campagne « de la construction duquel un simple gentilhomme ne voudrait pas prendre vanité » selon les termes du maréchal de Bassompierre, Louis XIII se décide à la faire rebâtir à partir de 1631. La construction s'étend jusqu'en 1634 et est à l'origine du Château que nous connaissons aujourd'hui. Depuis 1632, le roi a également acheté une partie de la seigneurie de Versailles.

Ces deux petits châteaux, de style architectural très marqué et peu au goût du jour, sont de simples résidences de plaisance où se joue pourtant le deuxième acte de la Journée des Dupes en novembre 1630. Le souverain n'y convie guère que des compagnons d'armes et, si le second possède bien un appartement pour la reine, Anne d'Autriche n'y dort jamais car son royal époux s'assure toujours de la remettre sur la route de Saint-Germain ou de Paris. Outre les plaisirs de la chasse, le

Henri IV graag naartoe gaat. Volgens zijn arts Hero die dit eerste bezoek opmerkte, lijkt hij niet terug te keren vóór 1617. Hij keert terug in 1621 en degene die nu koning is sinds 1610 is gepassioneerd door de perfecte omgeving voor de jachtactiviteit: ideaal gelegen tussen zijn belangrijkste woonplaats Saint-Germain-en-Laye en Parijs, de omliggende bossen zijn vol met wild.

Het is daar dat hij de beslissing neemt om tegen het einde van het jaar 1623 een klein jachthuis te bouwen waarin hij al in juni 1624 kan slapen. Klein landhuis "van de bouw waarvan een eenvoudige meneer wil geen ijdelheid nemen"⁸⁹ "in de woorden van maarschalk Bassompierre, besloot Lodewijk XIII om het opnieuw te bouwen vanaf 1631. De constructie strekt zich uit tot 1634 en ligt aan de oorsprong van het kasteel dat we vandaag kennen hui. Sinds 1632 heeft de koning ook een deel van de heerlijkheid⁹⁰ van Versailles gekocht.

Deze twee kleine kastelen, van zeer duidelijke architecturale stijl en weinig aan de smaak van de dag, zijn eenvoudige woningen van plezieren waar toch de tweede akte van de Dag van de Dubbelen⁹¹ in november 1630 wordt gespeeld. De soeverein nodigt daar nauwelijks naar uit dat metgezellen en als de tweede een appartement voor de koningin heeft⁹², slaapt Anne van Oostenrijk daar nooit omdat haar koninklijke echtgenoot altijd op pad gaat naar Saint-Germain of Parijs. Naast de geneugten van de jacht, wordt de plaats ook

⁸⁹ Phrase incorrecte et très vague. Google Translate a essayé de traduire littéralement la phrase française, mais le résultat est une phrase incorrecte en néerlandais.

⁹⁰ Le mot « heerlijkheid » peut avoir plusieurs sens en néerlandais et il n'est pas clair quel est le sens que Google Translate veut exprimer ici.

⁹¹ « Dag van de Dubbelen » n'est pas une expression ou un événement connu en néerlandais. Il faut ici donc une explication du terme pour être sûr que l'idée de l'événement soit clair pour le public cible, mais Google Translate ne peut pas la donner.

⁹² Phrase incomplète. La structure de la phrase française a été copiée, mais cela cause une structure qui n'existe pas en néerlandais.

lieu s'offre aussi comme un espace de retraite où le souverain vient notamment s'isoler après sa rupture avec sa maîtresse platonique Mlle de La Fayette en 1637.

De nos jours

Le XX^e siècle s'ouvre par la Première Guerre mondiale et Versailles a à souffrir de ce conflit qui condamne le monument à la fermeture et à une protection des œuvres. Mais, à l'instar de Paris, Versailles n'est pas envahi et, bon an mal an, la vie reprend son cours ; même si elle marche au ralenti, l'activité muséographique se poursuit en accueillant quelques visiteurs. Le palais va traverser la guerre en se mobilisant pour soutenir l'effort national et pour aider au mieux les blessés et les familles de soldats.

Versailles redevient le lieu de toutes les attentions lorsque le château est choisi pour la signature du traité de paix en 1919. Se rappelant l'humiliation de 1871, les alliés font signer les Allemands au même endroit que celui de la déclaration de l'Empire... Malgré ce regain d'attention, le château n'est pas été épargné par le manque d'entretien pendant plusieurs années et le bâtiment a à subir les affronts du temps. Il manque cruellement d'argent pour sa rénovation et le salut vient d'Outre-Atlantique avec le milliardaire Rockefeller qui, par deux fois, fait des dons colossaux au

aangeboden als een toevluchtsoord waar de soeverein zich isoleert na zijn pauze met zijn platonische meesteres Miss de La Fayette⁹³ in 1637.

vandaag⁹⁴

De twintigste eeuw begint met de Eerste Wereldoorlog en Versailles moet lijden onder dit conflict dat het monument voor de sluiting en bescherming van werken veroordeelt⁹⁵. Maar net als Parijs wordt Versailles niet binnengevallen en, goed jaar of jaar⁹⁶, hervat het leven zijn loop; zelfs als het stationair draait, gaat de museumactiviteit verder door enkele bezoekers te verwelkomen. Het paleis zal door de oorlog gaan door te mobiliseren om de nationale inspanningen te ondersteunen en de gewonden en families van soldaten het best te helpen.

Versailles wordt de plaats van alle aandacht wanneer het kasteel wordt gekozen voor de ondertekening van het vredesverdrag in 1919. Gedenk aan de vernedering van 1871, de geallieerden maken⁹⁷ de Duitsers op dezelfde plaats als die van de verklaring van het rijk ... Ondanks deze hernieuwde aandacht werd het kasteel niet gespaard door het gebrek aan onderhoud gedurende meerdere jaren en moet het gebouw de beledigingen⁹⁸ van die tijd ondergaan. Het ontbreekt nauwelijks aan geld voor de renovatie en het saluut komt van over de Atlantische Oceaan met de miljardair

⁹³ Google Translate utilise ici le titre anglais pour introduire Madame de la Fayette. De plus, le terme « platonisch » n'est pas très fréquent en néerlandais et ne sera donc pas clair pour chaque lecteur néerlandais.

⁹⁴ Cette traduction est trop courte. L'expression « de nos jours » ne réfère pas littéralement à « aujourd'hui » mais à l'époque actuelle, ce qui est une période plus large.

⁹⁵ Traduction incorrecte. La traduction néerlandaise ne dit pas la même chose que le texte français. Le mot « voor » dans la traduction doit être remplacé par « tot », mais même après ce petit changement, la phrase ne se lit pas bien en néerlandais. C'est une traduction trop littérale du texte source, il faut traduire cette phrase de manière plus libre.

⁹⁶ Il manque des mots dans cette traduction, ce qui rend la phrase illisible. Le proverbe français n'a pas d'équivalent en néerlandais, donc il est impossible de le traduire de cette manière.

⁹⁷ Le verbe « maken » ne convient pas dans cette phrase. Avec ce verbe, on a l'impression que la phrase n'est pas complète et qu'il manque au moins un mot à la fin.

⁹⁸ Un bâtiment ne peut pas « ondergaan » des « beledigingen » en néerlandais. Le verbe subir réfère en général aux personnes en néerlandais et non pas aux choses matérielles.

château pour sa restauration.

la galerie des glaces

Après la victoire sur les trois puissances liguées, représentées au salon de la Guerre, la galerie exalte tout au long de ses soixante-treize mètres les succès politiques, économiques et artistiques de la France. Succès politiques : les trente compositions de la voûte peinte par Le Brun illustrent l'histoire glorieuse de Louis XIV durant les dix-huit premières années de son gouvernement personnel, depuis 1661 jusqu'à la paix de Nimègue. Ainsi, victoires militaires et diplomatiques aussi bien que réformes en vue de la réorganisation du royaume y sont traitées sous forme d'allégories à l'Antique. Prospérité économique : par leurs dimensions et par leur nombre, les trois cent cinquante-sept miroirs qui ornent les dix-sept arcades faisant face aux fenêtres attestent que la nouvelle manufacture française de glaces est capable de ravir à Venise le monopole des miroirs, alors objets de grand luxe. Réussite artistique : les pilastres de marbre de Rance s'ornent de chapiteaux de bronze doré d'un modèle nouveau dit de « l'ordre français », créé par Le Brun à la demande de Colbert, il présente des emblèmes nationaux : une fleur de lys surmontée du soleil royal entre deux coqs gaulois (coq se disant *gallus* en latin).

Rockefeller die, tweemaal, kolossale donaties doet aan het kasteel voor zijn restauratie.

de ijsgalerij⁹⁹

Na de overwinning op de drie samengespannen bevoegdheden vertegenwoordigd in de Tweede salon¹⁰⁰, galerie verheven zijn hele drieënzeventig meter succesvolle politieke, economische en artistieke Frankrijk¹⁰¹. politiek succes: dertig composities van het gewelf geschilderd door Le Brun illustreren de roemrijke geschiedenis van Lodewijk XIV tijdens de eerste achttien jaar van zijn eigen regering, sinds 1661 tot de Vrede van Nijmegen. Zo worden militaire en diplomatieke overwinningen en hervormingen voor de reorganisatie van het koninkrijk behandeld in de vorm van allegorieën voor de Antiek. De economische welvaart: de afmetingen en hun aantal, de 350-7¹⁰² spiegels die de zeventien bogen gerichte ramen sieren tonen aan dat de nieuwe Franse fabriek van het ijs is in staat om te genieten in Venetië monopolie spiegels, objecten dan van luxe¹⁰³. artistieke succes: Rance marmere pilasters zijn versierd met vergulde bronzen hoofdsteden van een nieuw model genaamd "de Franse orde", gecreëerd door Le Brun op verzoek van Colbert, presenteert nationale emblemen: een bloem lelie bedekt door de koninklijke zon tussen twee Gallische hanen (haan die zichzelf¹⁰⁴ gallus in het Latijn noemt).

⁹⁹ C'est une traduction littérale du terme français, mais ce n'est pas le nom néerlandais officiel pour la galerie des glaces.

¹⁰⁰ Le mot « Guerre » n'a pas été traduit comme il faut, il a été supprimé.

¹⁰¹ Cette phrase ne se lit pas bien du tout. Il manque des mots et il y a aussi des termes qui n'ont pas été traduits d'une bonne manière. C'est pour cette raison que la phrase devient illisible et incompréhensible en néerlandais.

¹⁰² Le nombre a été copié littéralement du français, mais cela ne fonctionne pas en néerlandais.

¹⁰³ Il manque quelques mots qui n'ont pas été copiés et traduits de la phrase source. De plus, le nombre n'a pas été repris correctement en néerlandais. La phrase devient incompréhensible et l'ordre des mots n'est pas correcte.

¹⁰⁴ Le mot « zichzelf » est un peu bizarre dans cette traduction. Google Translate a traduit littéralement la construction française « se disant », ce qui donne une traduction incorrecte en néerlandais.

Maintenant, nous avons une bonne idée de la manière dont Google Translate traduit des textes et quelles sont les difficultés et les erreurs qui se présentent dans une traduction automatique. Nous avons vu que Google Translate a surtout des difficultés en ce qui concerne la syntaxe, mais la pragmatique pose aussi souvent des problèmes. Dans le chapitre suivant, nous allons comparer la traduction de Google Translate avec notre propre traduction annotée, pour voir les similitudes et, surtout, les différences. De plus, nous proposerons une réponse à notre question de recherche.

6. Discussion

Comme nous l'avons vu, il existe un certain nombre de différences culturelles et linguistiques entre la langue et la culture néerlandaises et françaises qui compliquent la traduction des textes touristiques. Dans le cadre de notre traduction du site Web du Château de Versailles, nous avons rencontré beaucoup de cas intéressants qui illustrent ces différences.

Dans ce chapitre, nous discuterons les différences principales à l'aide de quelques exemples tirés de notre traduction annotée et de la traduction faite par Google Translate. Nous nous baserons de nouveau sur les stratégies sémantiques, syntaxiques et pragmatiques dont nous nous sommes servie lors du processus de traduction. Nous avons vu que certains problèmes rencontrés dans notre propre traduction annotée se présentent aussi dans la traduction automatique, réalisée par Google Translate. Nous allons comparer les deux traductions, afin de tirer une conclusion générale sur la traduction des textes touristiques et, plus en détail, la traduction des termes culturels. Nous mettrons surtout l'accent sur la traduction du point de vue pragmatique, vu que cet aspect s'est avéré primordial. D'abord, nous regarderons les aspects sémantiques, avant de passer aux aspects sémantiques et pragmatiques.

Aspects syntaxiques

À cause du fait que l'ordre des phrases françaises diffère souvent de celui des phrases néerlandaises, nous avons dans notre propre traduction parfois fait le choix de changer l'ordre des mots pour obtenir des phrases plus logiques. Le logiciel Google Translate ne peut pas faire le choix de changer l'ordre des mots dans une phrase, car il traduit automatiquement les phrases en se basant sur la ponctuation et l'ordre des phrases françaises. Cela donne des phrases comme :

Na de overwinning op de drie samengespannen bevoegdheden vertegenwoordigd in de Tweede salon, galerie verheven zijn hele drieënzeventig meter succesvolle politieke, economische en artistieke Frankrijk.

Cette phrase ne se lit pas bien en néerlandais, à cause du fait qu'elle a été littéralement traduite du français :

Après la victoire sur les trois puissances liguées, représentées au salon de la Guerre, la galerie exalte tout au long de ses soixante-treize mètres les succès politiques, économiques et artistiques de la France.

L'ordre de la phrase néerlandaise a été copié de la phrase originale, ce qui donne un ordre de mots qui n'est pas logique en néerlandais. Nous retrouvons des phrases comme celle-ci plusieurs fois dans la traduction de Google Translate, ce qui montre que le logiciel n'a pas été programmé à adapter l'ordre des mots pour obtenir une phrase plus logique. Dans un tel cas, un traducteur humain doit intervenir pour changer la phrase dans l'intérêt de la compréhensibilité du texte.

Aspects sémantiques

La stratégie de paraphrase est une stratégie que nous avons à plusieurs reprises appliquée dans notre propre traduction. Cependant, c'est une stratégie qui ne peut pas être appliquée par Google Translate, car ce logiciel a été programmé d'une telle manière qu'il traduit chaque élément du texte source. C'est la raison pour laquelle il produit parfois des phrases illisibles ou peu logiques. De plus, Google Translate fait des combinaisons de mots qui, dans la phrase originale, n'étaient pas liés. La phrase suivante en est un exemple :

Des toilettes avec tables à langer sont disponibles sans billet dès votre arrivée au Château, elles sont situées dans l'aile des Ministres Sud à gauche dans la cour d'Honneur.

Toiletten met commodes zijn zonder kaartje verkrijgbaar zodra je aankomt bij het kasteel. Ze bevinden zich in de vleugel van de zuidministers aan de linkerkant in de Cour d'Honneur

Le mot « Sud » appartient en fait au substantif « l'aile », mais Google Translate l'a traduit comme s'il s'agit d'une caractéristique des ministres. Dans notre propre traduction, nous avons traduit cette phrase de la manière suivante :

Toiletten met verschoningstafel zijn zonder kaartje toegankelijk bij aankomst bij het kasteel en bevinden zich in de vleugel Ministres Sud, aan de linkerkant in het cour d'Honneur.

Dans cette traduction, il est immédiatement clair que « Ministres Sud » est le nom de l'aile, qui ne doit pas être traduit. Ceci est un bon exemple pour montrer qu'il faut toujours

contrôler les traductions faites par un logiciel automatique pour éviter qu'il crée des combinaisons de mots incorrectes.

Aspects pragmatiques

Comme Google Translate est un logiciel qui fait des traductions automatiques, il manque souvent des explications nécessaires pour s'assurer qu'une expression ou un terme spécifique soit clair pour le public cible. Dans un tel cas, le rôle du traducteur humain se présente : il peut ajouter des informations supplémentaires pour rendre une phrase plus compréhensible. La phrase suivante donne une illustration de ce problème :

Ces deux petits châteaux, de style architectural très marqué et peu au goût du jour, sont de simples résidences de plaisance où se joue pourtant le deuxième acte de la Journée des Dupes en novembre 1630.

Dans la traduction de Google Translate, le terme « La Journée des Dupes » a été traduit littéralement et sans explication, ce qui donne :

Deze twee kleine kastelen, van zeer duidelijke architecturale stijl en weinig aan de smaak van de dag, zijn eenvoudige woningen van plezieren waar toch de tweede akte van de Dag van de Dubbelen in november 1630 wordt gespeeld.

De cette manière, il n'est pas clair pour un lecteur néerlandais, qui n'est pas forcément au courant de l'histoire de la France, ce que c'est que cette « Journée ». Dans notre propre traduction, nous avons ajouté quelques informations qui servent comme explication supplémentaire :

Deze twee kleine kasteeltjes, met een zeer kenmerkende architectuur en een moderne stijl, zijn plezierwoningen waar zich desondanks in november 1630 het tweede deel van de Journée des Dupes afspeelt, waarbij de moeder van de koning, Mari de Médicis, zich tegen zijn eerste minister keert.

Grâce aux informations supplémentaires, le lecteur a une idée de ce qui s'est passé pendant la Journée des Dupes et de qui en étaient les personnages principaux.

Tous les exemples que nous avons traités ci-dessus montrent qu'en général, un traducteur humain est indispensable dans le processus de traduction. Un logiciel fait souvent des

erreurs syntaxiques ou sémantiques et il ne peut pas ajouter des explications supplémentaires quand ce serait nécessaire pour pouvoir mieux comprendre un texte. Le but principal des textes touristiques, comme le texte sur le site Web du Château de Versailles, est d'attirer l'attention du public pour un endroit ou événement, donc il est de très grande importance que le texte soit bien clair. Des erreurs linguistiques ou des informations trop vagues peuvent être la raison pour laquelle le public décide de ne pas visiter l'événement ou l'endroit.

7. Conclusion

Le but de ce mémoire était de répondre à la question de recherche « Quels sont les aspects dont il faut tenir compte lors de la traduction d'un site Web du type touristique et culturel ? ». Pour trouver une réponse à cette question, nous avons mis l'accent sur les stratégies de traduction, que l'on peut répartir dans les catégories pragmatiques, syntaxiques et sémantiques. La catégorie pragmatique était pour nous la catégorie la plus intéressante, car c'est dans cette catégorie que se posent le plus de problèmes.

En ce qui concerne la syntaxe, nous avons surtout rencontré des problèmes portant sur la longueur des phrases. Comme solution de ces problèmes, nous avons parfois coupé des phrases en deux pour obtenir des phrases plus lisibles en néerlandais. Au niveau sémantique, nous avons parfois appliqué la stratégie de la paraphrase, pour éviter des répétitions ou pour clarifier certains concepts. La pragmatique est la catégorie à laquelle nous avons prêté le plus d'attention, car il est très important qu'un texte soit bien compréhensible pour le public cible. Les stratégies dont nous nous sommes servies dans la plupart des traductions des *realia* sont celles de **définition** et de **maintenance**. Ces deux stratégies, et surtout la combinaison des deux, permettent au traducteur d'ajouter des informations supplémentaires qui servent à promouvoir la compréhensibilité du texte et, à la fois, de rester fidèle au texte source. De nouveau, il faut se réaliser que le but principal des textes touristiques est d'attirer l'attention du lecteur. Il est donc très important que les stratégies choisies répondent à ce but.

Les deux premières sous-questions de notre recherche étaient les questions « Quels sont les aspects linguistiques dont il faut tenir compte lors de la traduction des textes touristiques ? » et « Quels aspects culturels jouent un rôle ». Les réponses à ces questions sont reliées à la réponse à la question de recherche principale, que nous avons traitée ci-dessus. La troisième et dernière sous-question était la question « Y a-t-il des différences remarquables entre la traduction automatique du site Web faite par Google Translate et la traduction faite par un vrai traducteur en ce qui concerne la traduction des aspects linguistiques et culturels ? ». En général, nous pourrions dire que Google Translate semble éviter les problèmes de traduction. Le logiciel ne tient pas compte des aspects culturels et quand il n'existe pas une traduction évidente en néerlandais pour certains termes, Google

Translate les traduit en anglais pour contourner le problème que pose leur traduction en néerlandais. De plus, Google Translate fait souvent des erreurs syntaxiques, ce qui causes des phrases incompréhensibles.

En général, nous pouvons conclure qu'un logiciel comme Google Translate pourrait bien fonctionner comme outil de traduction, mais qu'il faut toujours contrôler les traductions automatiques afin de les copier. Nous pourrions donc dire qu'il s'agit d'une traduction semi-automatique. C'est la tâche du traducteur humain de rédiger la traduction du logiciel pour corriger les erreurs et pour être sûr que le résultat est une bonne traduction qui est bien compréhensible pour le public cible. De plus, vu le but des textes touristiques d'accueillir le client, le traducteur humain est plus apte à viser les besoins du public qu'un logiciel comme Google Translate.

Le traducteur humain est donc encore et restera toujours indispensable dans le processus de traduction et son rôle ne doit pas être sous-estimé ou nié. Le secteur touristique ne cesse de croître et c'est un secteur économique de grande importance. Il est donc très important que les textes qui traitent des sujets touristiques soient de bonne qualité et qu'ils ne donnent, par exemple, pas une mauvaise impression d'un pays ou d'un site touristique à cause d'une traduction de mauvaise qualité. Une telle mauvaise impression serait en contradiction avec le but du texte touristique d'accueillir d'une manière positive le public. Dans des recherches menées dans l'avenir, il serait encore intéressant de faire des recherches plus profondes sur le fonctionnement de Google Translate en ce qui concerne la traduction des textes touristiques, dans lesquels l'aspect pragmatique joue un rôle essentiel, ainsi que des textes issus d'autres domaines, pour voir si un logiciel comme Google Translate pourrait bien être suffisant ou pas.

8. Bibliographie

Livres/Articles

- AIXÉLA, Javier Franco. „Cultuurspecifieke elementen in vertalingen.” Naaijken, Ton, et al., Denken over vertalen. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt, 2010. 197-211.

- GRIT, Diederik. „De vertaling van realia.” Naaijken, Ton, et al. Denken of vertalen. Nijmegen:Uitgeverij Vantilt, 2010. 189-196.

- Nord, Christiane. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis (2nd édition). Amsterdam/New York: Rodopi., 2005, 274 p.

- VLACHOV S., FLORIN S., cité dans EVENEPOEL, Stefaan, Guy ROORYCK, Taal en cultuur in vertaling: de wereld van Cees Nooteboom, Antwerpen, Garant Uitgevers, 2004, p. 25 – 29.

Sites

- <http://www.chateauversailles.fr/>

- <https://www.youtube.com/watch?v=qaj-KY-JmeM&t=329s>

Dictionnaires

- Prisma Woordenboek, version papier

-Reverso Context, version électronique
(<http://context.reverso.net/vertaling/>)

- Van Dale Woordenboeken, version électronique
(<http://surfdiensten2.vandale.nl.proxy.library.uu.nl/zoeken/zoeken.do>)

Table des matières

Résumé.....	p.2
1. Introduction.....	p.3
2. Cadre théorique	
2.1 Le château de Versailles et son site Web	
2.1.1 À propos du château.....	p.5
2.1.2 Contenu du site Web.....	p.6
2.2 Nord.....	p.6
2.3 Chesterman.....	p.7
2.4 Aixéla/Grit.....	p.7
2.5 Google Translate	
2.5.1 Fonctionnement.....	p.9
2.5.2 Défauts/problèmes.....	p.9
3. Méthodologie.....	p.12
4. Traduction annotée + évaluation.....	p.14
5. Traduction automatique de Google Translate.....	p.42
6. Discussion.....	p.47
7. Conclusion.....	p.55
8. Bibliographie.....	p.57